

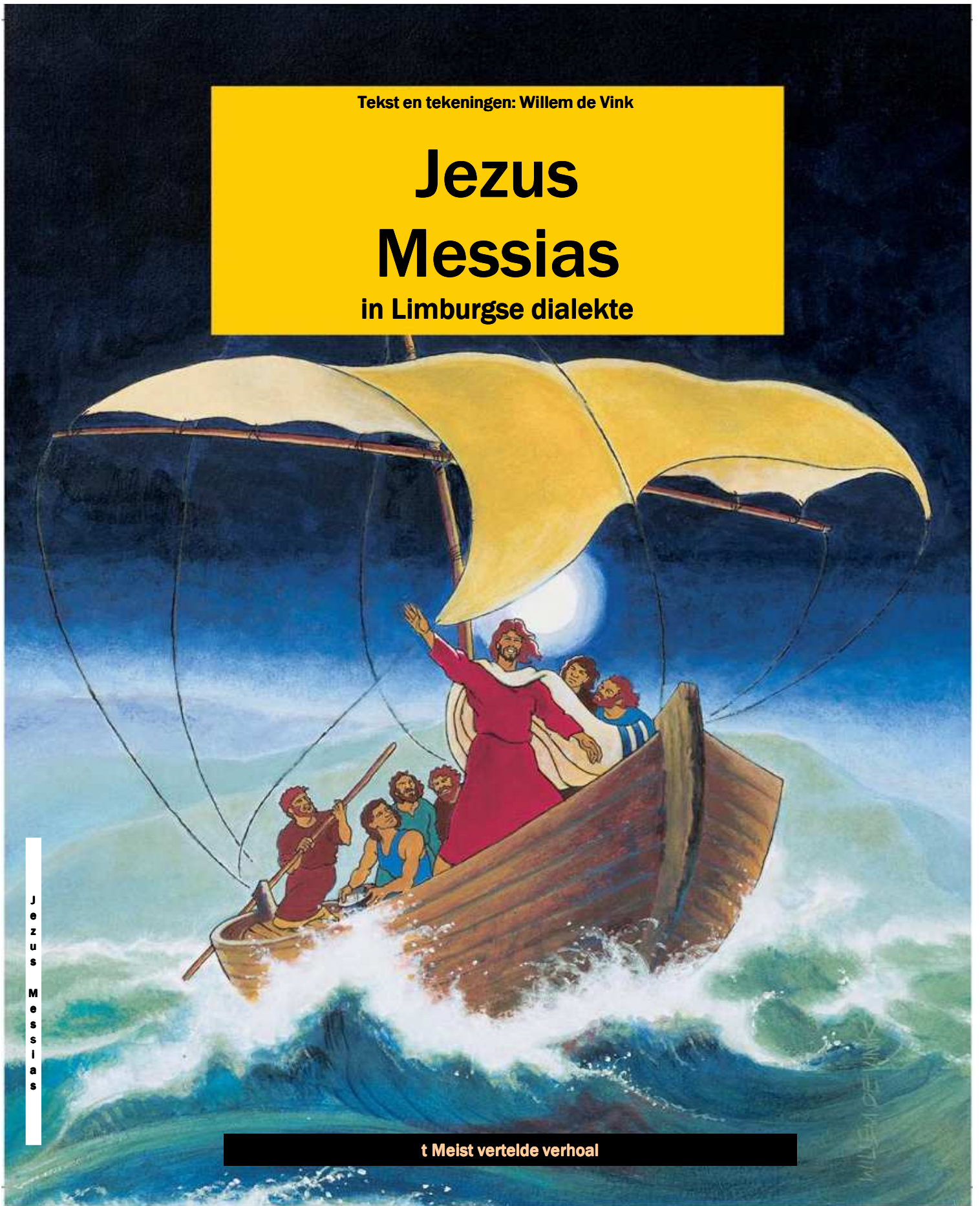
Tekst en tekeningen: Willem de Vink

# Jezus Messias

in Limburgse dialekte

J  
e  
z  
u  
s  
  
M  
e  
s  
s  
i  
a  
s

t Meist vertelde verhaal



Tekst en tekeningen: Willem de Vink

# Jezus Messias

in Limburgse dialekte



Tekst en tekeningen: Willem de Vink.

Copyright © 1993 Stichting Wereldtaal, Houten, Nederland.

Gepubliceerd in het Nederlands als "Jezus Messias".

Editie in Limburgs© 2007

Vertaling: Veldeke Limburg

Redactie: Frans Walraven en Henk Thewissen

Digitale copyright onder de termen van de Create commons BY-SA licence.

Alle rechten van de vertaling, reproductie en aanpassen gereserveerd voor alle landen.

ISBN 90 6578 009 2

Wereldwijd co-editie wordt georganiseerd and geproduceerd door:

Wycliffe Nederland

Postbus 150

3970 AD Driebergen

Nederland

+31(343)517444

www.wycliffe.nl

e-mail : picturebook@wycliffe.nl

=====

Veur de vertaling van 'Jezus Messias' woort eine wirkgroep samegesjtèld van lede oet versjillende aafdeilinge van de Vereniging Veldeke Limburg.

In deze wirkgroep woorte de volgende teksdeile vertaald:

1. Jezus door Hub Clerkx (Gelaen)

God de Vader

d'n èngel

Maria

2. Johannes d'n Duiper door Frans Walraven (Zittert)

Petrus

de anger apostele

Judas

3. 't volk door Hetty Jacobs (Remunj)

't sjlech volk

de bezaete man

de twee luuj aan 't kruuts

4. Jozef van Arimathea door Lou Pluijmen (Valkeberg)

Nicodemus

de sjrifgeleerde

de soldaote

5. Pilatus door Pol Brounts (Mestreech)

d'n duvel

de teks euver de evangeliën

6. de verbènjende tekste door Elly Siepgens (Tegele)

De organisatie en eindredaktie woorte verzörg door:

Frans Walraven en Henk Thewissen

mit sjteun van Michel Locht, Eric Poulsen en mgr. dr. B. Janssens.



### Jezus in 't dialek.

Leef lü,

Jezus sjprooch Aramees. Dat woar de sjprooch in wat tswaidoiezend joar jeleie Israël woar. Der zunt waal bucher in 't Aramees jesjrève en drum kanne vier ós de sjprooch vuur d'r jees hoale, mar wie ze jeklónke hat, wisse vier nit. Alling in e paar winnieje tsouwjenglieje dörper van 't hiezieje Syrië weëd nog ing versjiedenheet van 't Aramees jesjproache.

't Aod Testament is vuur e jroeës deel jesjrève in 't Biebelhebreuws, de sjprooch van 't aod Israël in de tsiet wie doa d'r könnik 't nog vuur 't zage hauw.

Noa de Babyloniesje verbannoeng en d'r verloes van de natsiejonale ónaafhengliegheit woeët dat Hebreuws loeter mieë jebroechd wie 't Aramees. Versjiedene van de letste bucher van 't Aod Testament zunt dan óch in 't Aramees jesjrève. Wail ing janse heëd Jüdde, die nit in Palastina woeëne 't Hebreuws en Aramees nit mieë kenne, woeët al tsemplieje 300 joar vuur Kristis aajevange mit ing uvverzetsoeng in 't Grieks, wat de internatsiejonale sjprooch oes die tsiet woar.

Och 't Nui Testament is in 't Grieks jesjrève. Durch de joare is d'r Biebel i zemplieje sjproache uvverzatsd. Dat hat me jedoa um zoeë vöal wie meuglieg lü de jeleëjenheet tse jeëve um tse bejriefe wat ózze Herjod ós zage wilt.

E paar hónged joar jeleie is d'r Biebel al in 't Hollensj uvverzatsd. Ing Limburgse uvverzetsoeng joof 't doe nog nit. Drum hant vier ing jesjichte uvver 't leëve va Jezus in 't dialek losse uvverzetse. Woavuur?

Wail 't ós moddersjproach is die ós Limburgers zoeë kót an 't hats likt. Wen iech jet tsem oesdrók wil bringe wat deep zitst, dóch iech dat in 't dialek. Den dat is de sjproach die mieng mam miech jelierd hat. Jezus sjprooch óch in de sjproach die zieng mam — Maria — hem jelierd hauw. Sjainbaar kank Heë óch 't Hebreuws en Grieks, mar wie heë mit zieng vrung en die bij hem lierete bij enee woare, sjproache ze Aramees, hön dialek.

't Sjunne van 't Limburgs is dat 't nit mar ee dialek jieëft, mar ing janse heëd. I jiddes dörp of sjtad weëd angesj jesjproache. Flaich is mie dialek nit 't üngt. En doch bejriefe vier ós óngeree allemoal. In dis bóch zalt uur versjiedene dialekte vinge. Dat is jenuw es wie d'r Biebel. Wie Jezus jesjtórve woar en die bij hem jelierd hauwe rónktrókke um tse preëdieje, dónge ze dat óch in hön eje sjproach. En jidder vreëme in Jerusalem hoeët hön in zieng eje sjproach sjprèche en bejreef dierek wat jezaad woeët. Iech hof dat dis bóch 'Jezus Messias' dat durch Veldeke uvverzatsd is óch in Limburg zienne wèg wees tse vinge en dat vöal lü zalle merke dat ózze Herjod ós nãu jet perzeunlieg wilt zage, ejaal in wat vuur sjproach vier sjprèche.

+Frans Wiertz,

Bisjof va Remung

### Jezus in het dialect

Beste mensen,

Jezus sprak Aramees. Dat was de spreektaal in wat tweeduizend jaar geleden Israël was. Er zijn wel boeken in het Aramees geschreven en we kunnen ons daarom een idee vormen van de taal, maar hoe het geklonken heeft weten we niet. Alleen in enkele weinig toegankelijke dorpen van het huidige Syrië wordt nog een variant van het Aramees gesproken.

Het Oude Testament is grotendeels geschreven in het Bijbelhebreuws, de taal van het oude Israël ten tijde van het koningschap. Na de Babylonische ballingschap en het verlies van nationale onafhankelijkheid werd dat Hebreuws steeds meer verdrongen door het Aramees. Sommige van de jongste boeken van het Oude Testament zijn dan ook in het Aramees geschreven. Omdat de talrijke Joden buiten Palestina het Hebreuws en Aramees niet meer kenden, werd al ruim 300 jaar voor Christus begonnen met een vertaling in het Grieks, wat de internationale taal was van die periode.

Ook het Nieuwe Testament is in het Grieks geschreven. Door de jaren heen is de Bijbel in allerlei talen vertaald. Dat is gedaan om zoveel mogelijk mensen de kans te geven te begrijpen wat God ons wil zeggen.

Een paar honderd jaar geleden is de Bijbel al in het Nederlands vertaald. Een Limburgse vertaling bestond tot nog toe niet. Daarom hebben wij een stripverhaal over het leven van Jezus in het dialect laten vertalen. Waarom? Omdat het onze moedertaal is. Omdat het de taal is die ons Limburgers het dichtst aan het hart ligt. Als ik iets wil uitdrukken dat heel diep zit, doe ik dat in het dialect. Want dat is de taal die mijn moeder mij geleerd heeft. Jezus sprak ook in de taal die zijn moeder — Maria — hem geleerd had. Waarschijnlijk kende Hij ook wel Hebreuws en Grieks, maar als hij met zijn vrienden en leerlingen bij elkaar was, spraken ze Aramees, hún dialect.

Het mooie van het Limburgs is dat er niet één dialect is, maar een heleboel. In elk dorp of stad wordt anders gesproken. Misschien is mijn dialect wel helemaal niet het uwe. En toch begrijpen we elkaar allemaal. In dit boek zult u ook diverse dialecten tegenkomen. Dat is heel bijbels. Toen Jezus verreezen was en zijn leerlingen erop uit trokken om te preken, deden ze dat in hun eigen taal. En iedere vreemdeling in Jeruzalem hoorde hen in zijn eigen taal spreken en begreep direct wat er gezegd werd.

Ik hoop dat dit boek 'Jezus Messias' dat door dialectvereniging Veldeke vertaald is ook in Limburg zijn weg weet te vinden. En dat veel mensen zullen ontdekken dat God voor ons allemaal een persoonlijke boodschap heeft ongeacht de taal die we spreken.

+Frans Wiertz,

Bisschop van Roermond



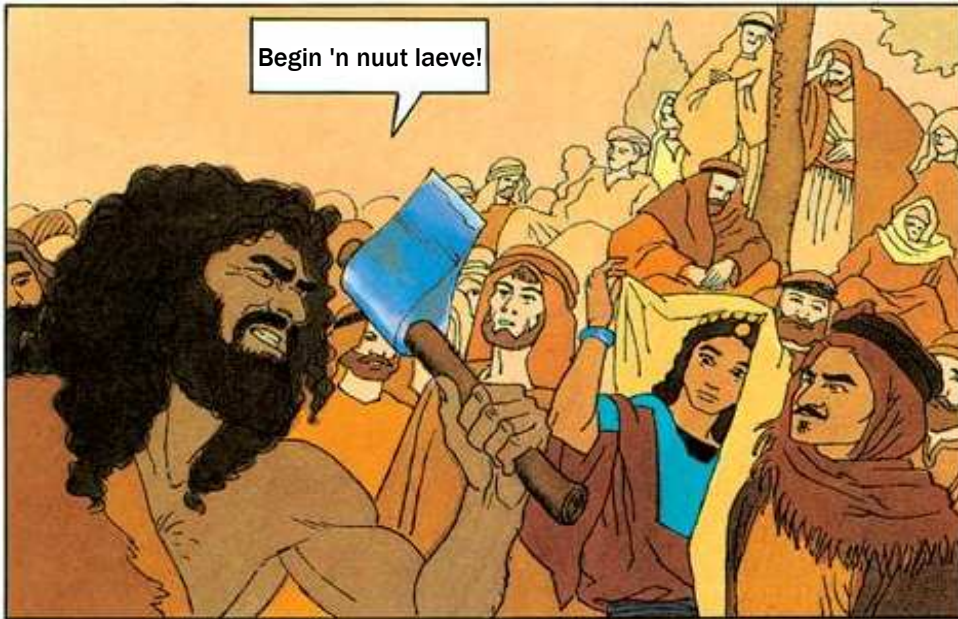


Waoröm kómme d'r zoeëvuuël minse beejein beej de rivier?



Maak uch gereid, want 't keuninkriek van God is óngerwaeges!





Begin 'n nuut laeve!



De biel van Gods oordeil ligk al klaar  
bej de wortels van de boom.



Jedere boom dae gein gouw  
vruchte dreeg, wur  
ômgehoute en in 't vuur  
gesjmete!



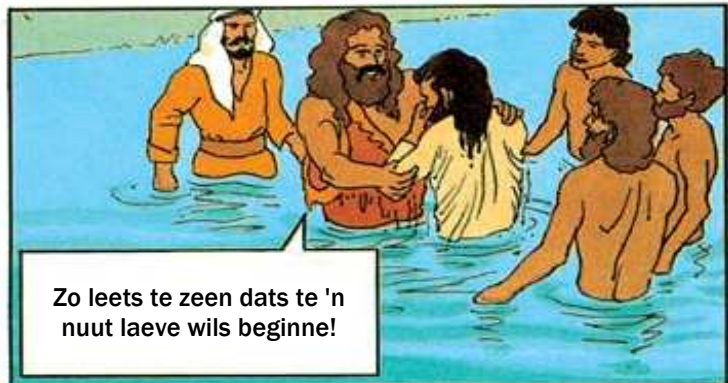
Dan moge veer allemaol waal  
ômgehoute waere, want wae is in  
sjtaot  
ôm good te laeve?



Sjus! 't Oordeil van God kens te neit oet  
de waeg gaon. Mer nao mich kump  
emes dae dich van bënnoet kënt  
verangere.



Gaef 't mer toe dats te neit dougs!  
Wils te van noe aaf aan richtig angesj  
gaon laeve? Laot dich dan noe duipe  
in 't water!



Zo leets te zeen dats te 'n  
nuut laeve wils beginne!

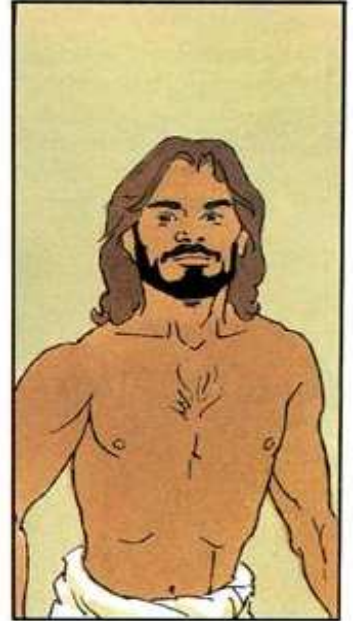


De prediker beej de rivier wuuërt Johannes d'n Duiper geneump ...

't Geit zich hie neit óm mich. Ich maak de waeg vrie veur emes dae uch leet zeen wae dat God is. Hae zal uch duipe mit de Geis en 't vuur van God. Dat verangert uch radicaal!



En dèn...



Ich zou door Uch geduip mótte waere!



Doog 't noe mer. Op dees meneer doon v'r wat God van ós vreug.

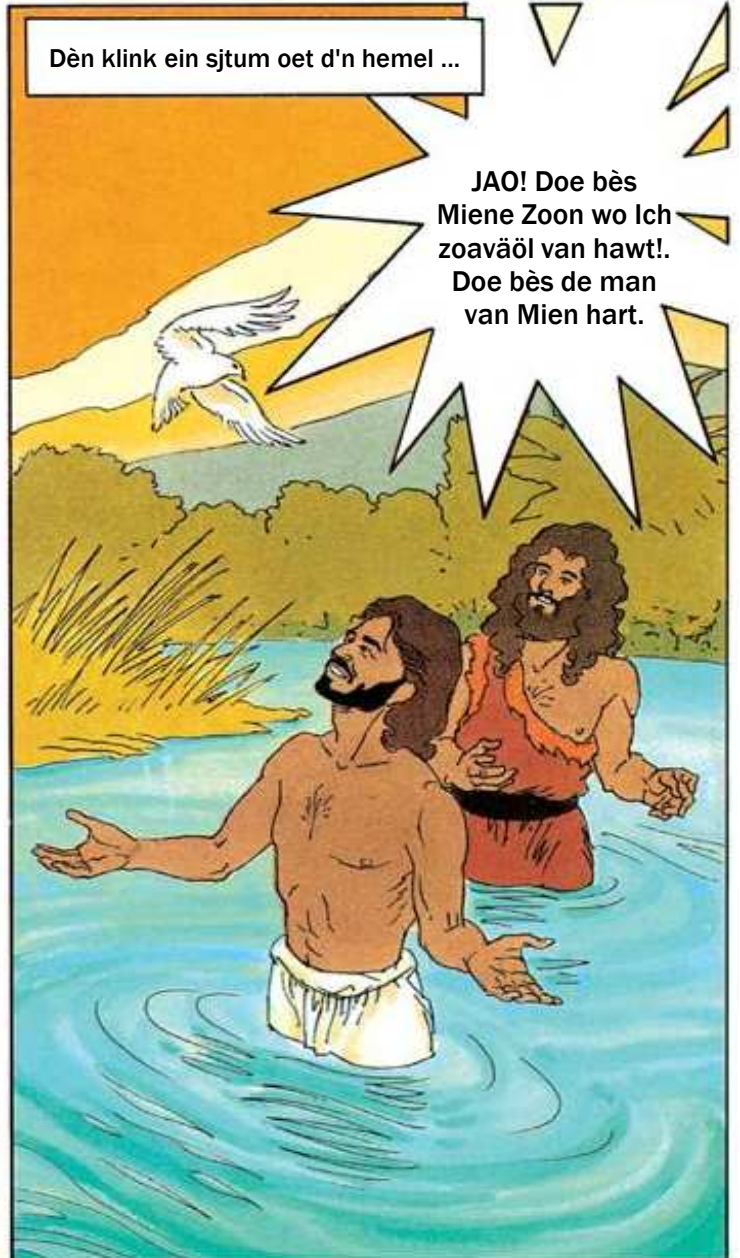


Vader, dat Eur keuninkriek kómme maog en dat gebeure zal wat Geer wilt.



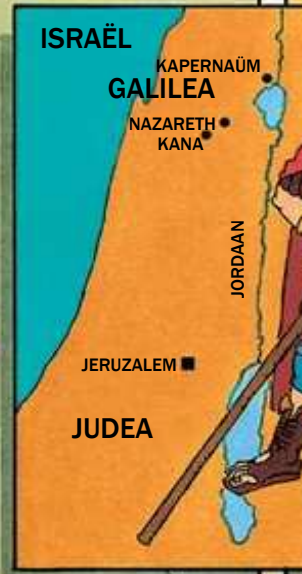
Dèn klink ein sjtum oet d'n hemel ...

JAO! Doe bès Miene Zoon wo Ich zoaväöl van hawt!. Doe bès de man van Mien hart.





't Is beej 't begin van ós jaortelling, as Johannes d'n Duiper ós vertelt det in Israël de Messias geit kómme. Israël is in daen tied ein ónbelangriek óngerdeel van 't groeëte Romeinse waereldriek.



't Joedse volk in Israël veult zich machteloos en óngerdrókt. De minse zeen oet nao de Messias. Hae is de Verlosser dae in aaj Joedse beuk veursjpeeld wuuërt. Deze Messias zal Gods rech door euverwinne.

Beej de rivier de Jordaan wies Johannes d'n Duiper op Jezus.

Kiek! 't Lam Gaods dat de zunj van dees welt wegnump!



Nao Zienen duip bringk de geis Gods Jezus nao de woestijn ...



Hae blief dao viertig daag en nachte. Al daen tied it Hae niks. Baejend en vastend krieg Hae mieër zich op Zien taak.



Óm det klaor te kriege mótt Jezus Gods bedoeling dudelik make in de waereld . 't Is Gods plan det de minse verlos waere oet de greep van d'n doeëd.



Jao Vader, Ich zal doon wat Geer wilt!

Jezus zal 't gevech aangaon met d'n duvel, d'n ónzichbare heerser van 't duuster. Dae regeert de waereld met doeëd en verderf.





D'n taengesjtender perbeert Jezus te laote dinke of Hae d'r neet in de waereld óngeroot kent kómme..

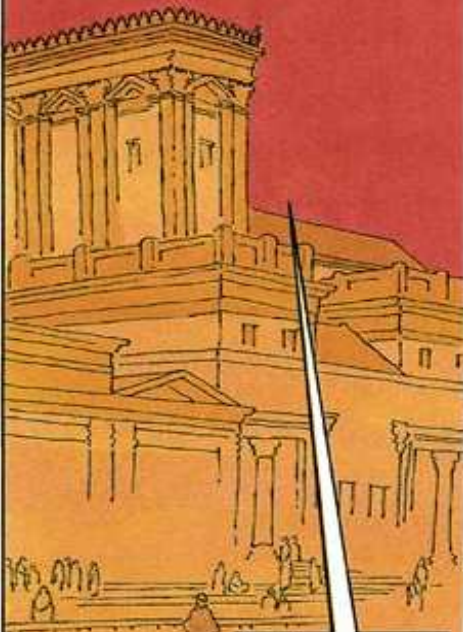
*As Dów de Zoon van God bös, veranger dèn dees sjtein in broeëd.*

Nae! Want in de beuk sjteit gesjreve: "Neet allein van bread zal de miensj laeve, mer op de ièsjte plaats van jeder woord dat God sjprik."

*As Dów de Zoon van God bös, laot Dich dèn zeen en sjpring van 't daak van dezen tempel aaf. Sjteit d'r neet gesjreve det de ingele Dich zölle draë?*

*Kiek! Ich zal Dich alle mach op dees aerd gaeve as Dów vur mich buigs en mich aanbaejs.*

Daonao luut d'n duvel Jezus veurluipig mèt rös. D'r kómme ingele òm Jezus te dene ...



Nae! Dao sjteit ouch: "Doe zuls d'n Hièr diene God neet oetdage!"



Maak dich eweg Satan! Want dao sjteit gesjreve: "Doe zuls d'n Hièr diene God aanbaeje en Häöm allein dene!"

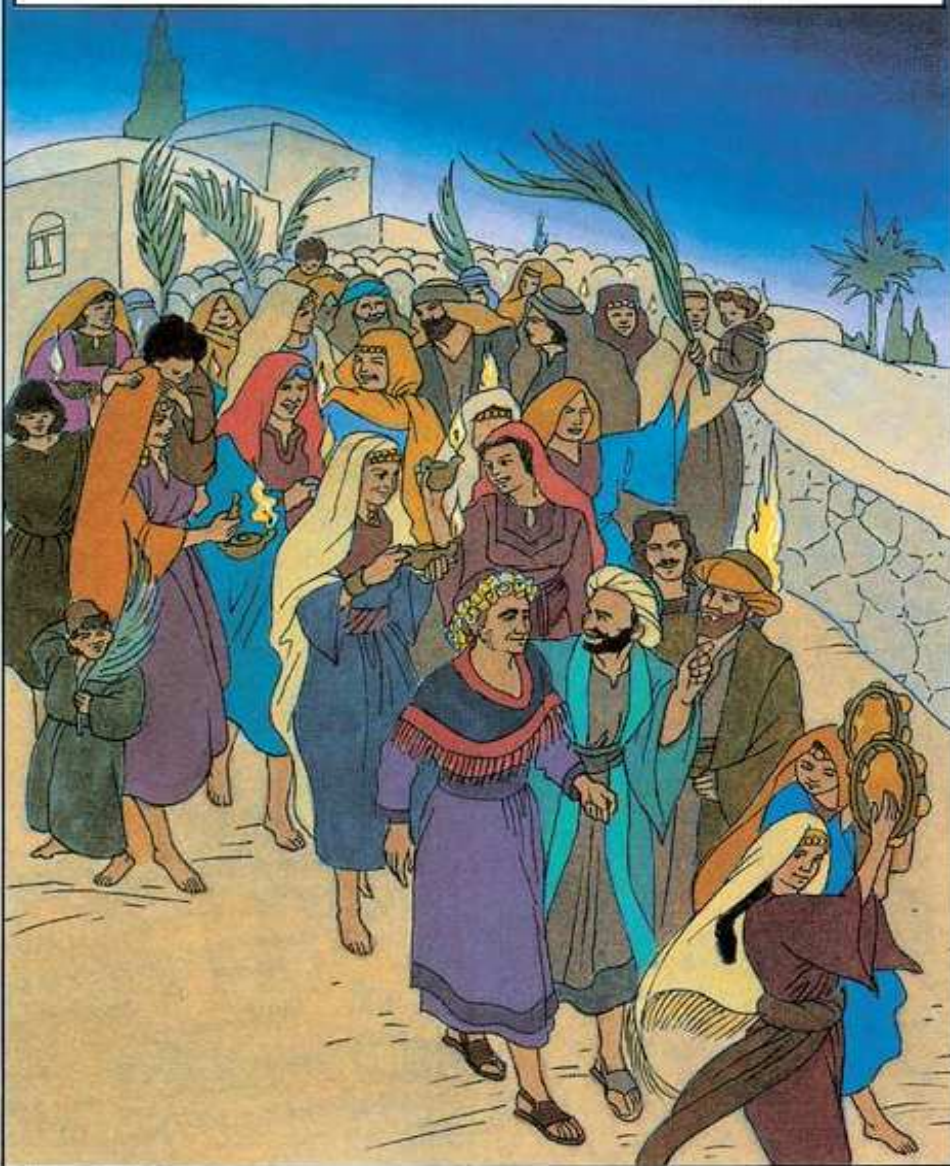


Jezus is gans vol van d'n Heilige Geis, as Hae truuk geit nao Galilea. In dees provincie in 't noorde van Israël woë vuuël minse woënde, greujde Hae op. Óngerwaeges sjloete inkele minse zich beeë òm aan. Ze zien beniejd of Jezus de Messias is, woë de profete al euver hebbe gesjreve...





In Kana, örges in de heuvels van Galilea, wuuert ein broelof gevierd...



Ouch Jezus is op 't fieës, same mèt Zien moder en 'n paar vrinde.







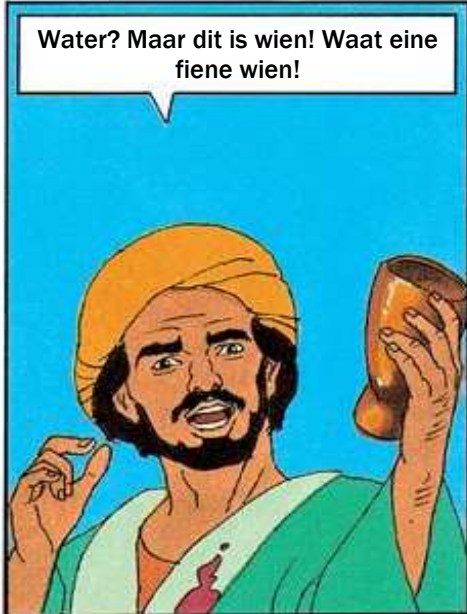
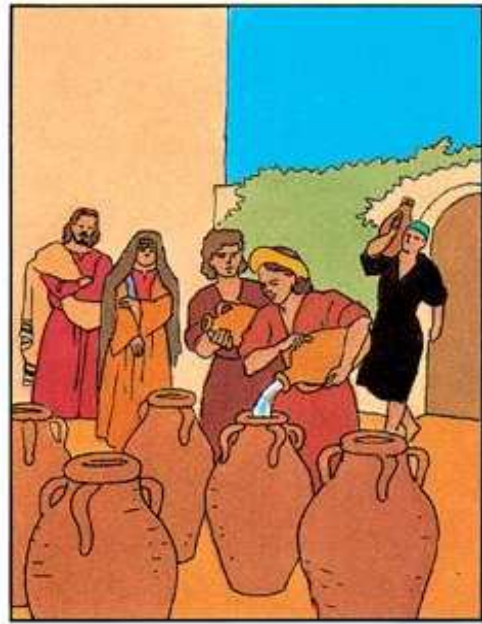
Maar halverwaege ...

Versjrikkelik! De wien is op!

Daot mer wat Jezus uuch zeet!



Völ die groate kroeke mit water. En laot de ceremoniemeister mer èns preuve.



Water? Maar dit is wien! Waat eine fiene wien!



Preuf ins! Höbs doe de bèste wien toet 't lès bewaard?



?



Wie is 't meugelik! Zó'n fees höb ich nog noots mitgemaak!  
Water det verangert in wien! De fienste wien!

Det waas 't werk van Jezus van Nazareth..

Waat is det veur Emes?



Kafarnaüm is ein riek vissersdörp aan 't meer van Galilea. Heej begint Jezus in 't aopenbaar te sjpraeke euver Gods Keuninkriek.



Heej zeuk Hae Zien ieerste lierlinge oet.



Petrus, laote v'r nao deep water vare. Sjmiet dao dien nètte oet.



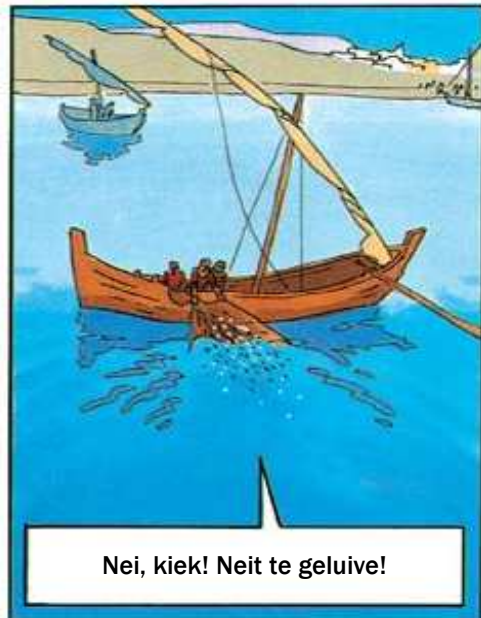
Meister, veer zeen de ganse nach ómgang gewaes en veer höbbe niks gevange!



Mer good es geer 't zègk...



Nei, kiek! Neit te geluive!







Jacobus!  
Johannes! Kóm  
kieke! Zoväöl  
höbbe veer d'r van  
z'n laevesdaag  
nog neit gevange!

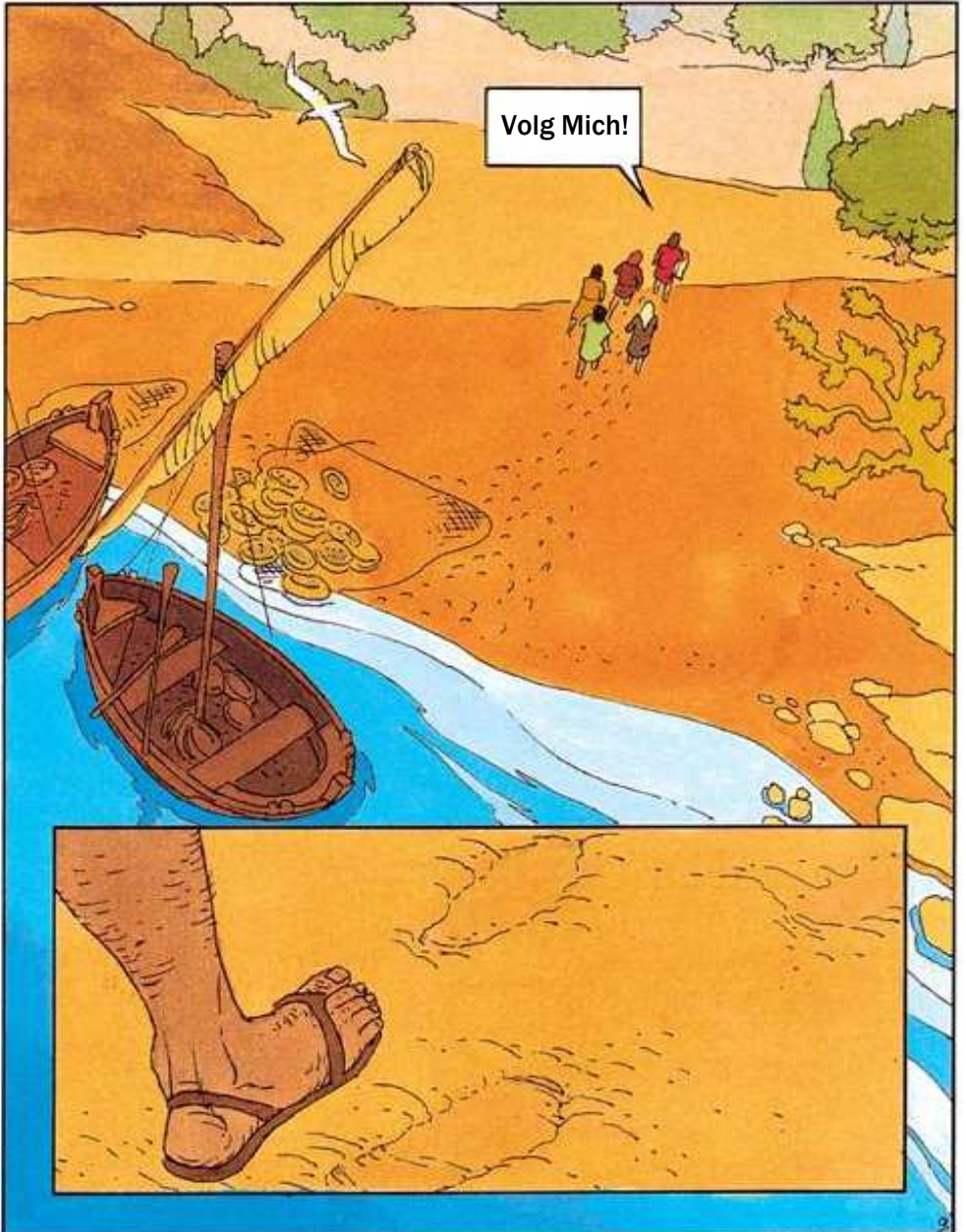


Heer, gaot bie mich eweg! Ich bèn 'ne  
minsj mit vööl zunj!

Neet bang zeen, Petrus. Van noe aaf  
aan zuls te luuj vange.



Kómp mit! Dan maak Ich "vösjers van  
luuj" van uch.



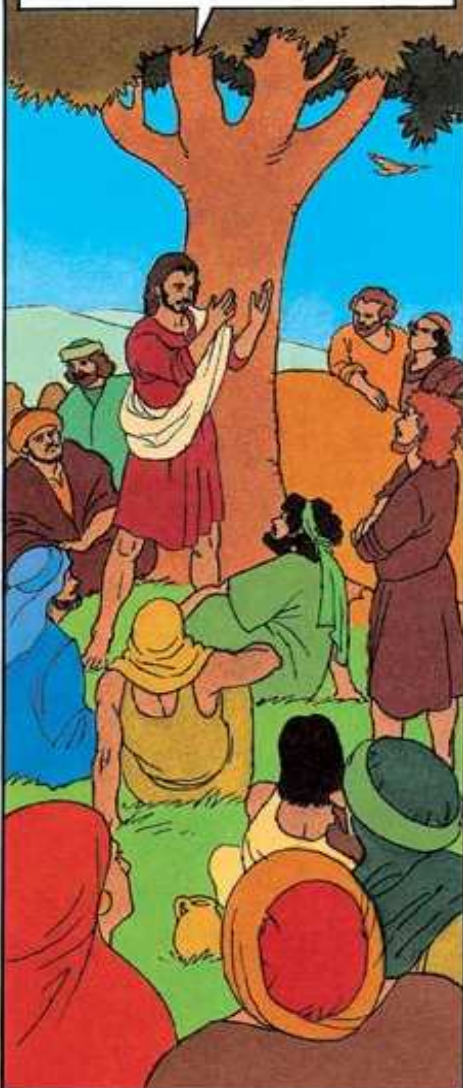
Volg Mich!



Jezus trèk met Zien lierlinge door gans Galilea. Hae vertelt euver 't keuninkriek van God. Hae mak minse baeter en drief duvelse geiste oet. De minse sjtaon d'r van te kieke en loupe Òm achternao. Ze kómme zelfs oet anger provincies en oet Jerusalem, de houfsjtad van Israël. Ze hange aan Zien lippe.



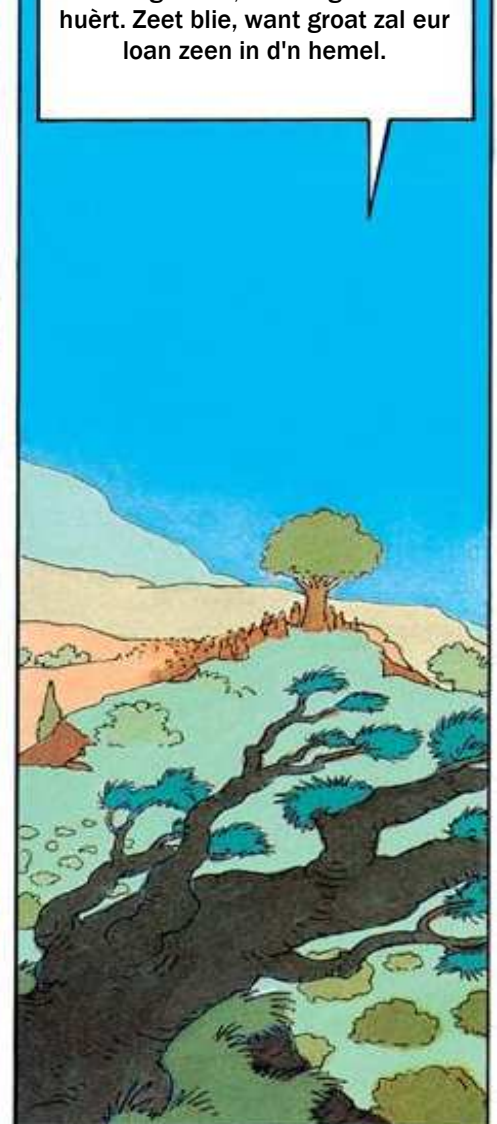
Gezaegend zeen die wat hóngere hóbbe. Zie zulle te aete kriege.



Gezaegend zeen degene die leid hóbbe. Zie zulle weer lache.



Gezaegend zeet geer es luuj uch hate en ómlièg haole, ómdat g'r bie Mich huèrt. Zeet blie, want groat zal eur loan zeen in d'n hemel.

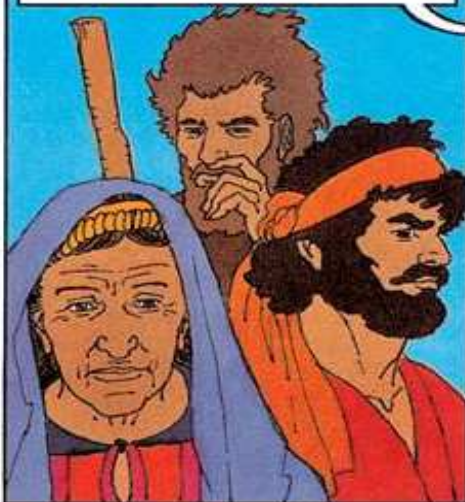




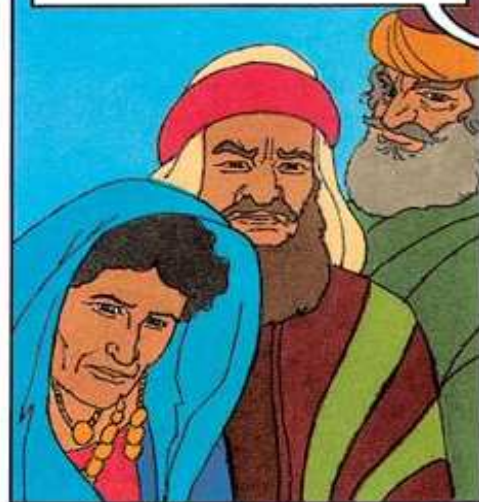
Behandel luuj zoa wie geer zelf ouch  
behandeld zouwt wille waere.



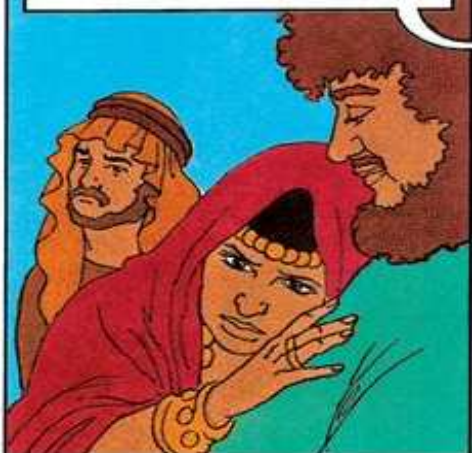
Höb dien viande leef en baej veur ze.



Doog good in 't geheim; neet óm op te  
valle.



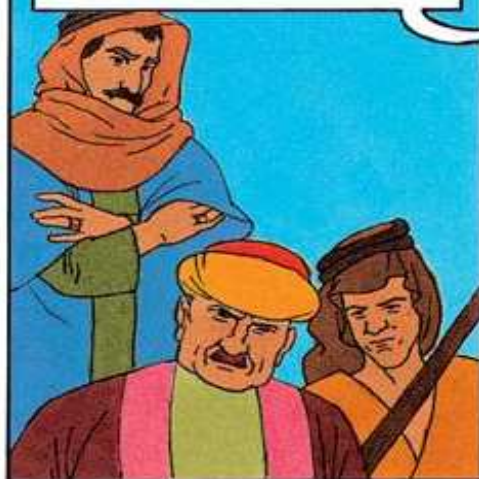
Wae nao 'n vrouw kik of went 'r mit  
häär nao béd wilt, dae haet 't in zien  
hart al gedaon.



De lamp van 't lichaam is 't oug. Is  
dien oug klaor, dan zuus te alles  
klaor. Mer is dien oug dóf, dan laefs  
te in 't duuster.



Nemes kènt twiè hière dene. 't Is of  
God of 't geldj.



Maak dich gein zörg veur mörge.  
Zeuk ièsj Gods Keuninkrijk, dan  
krigs te de res d'rbie.



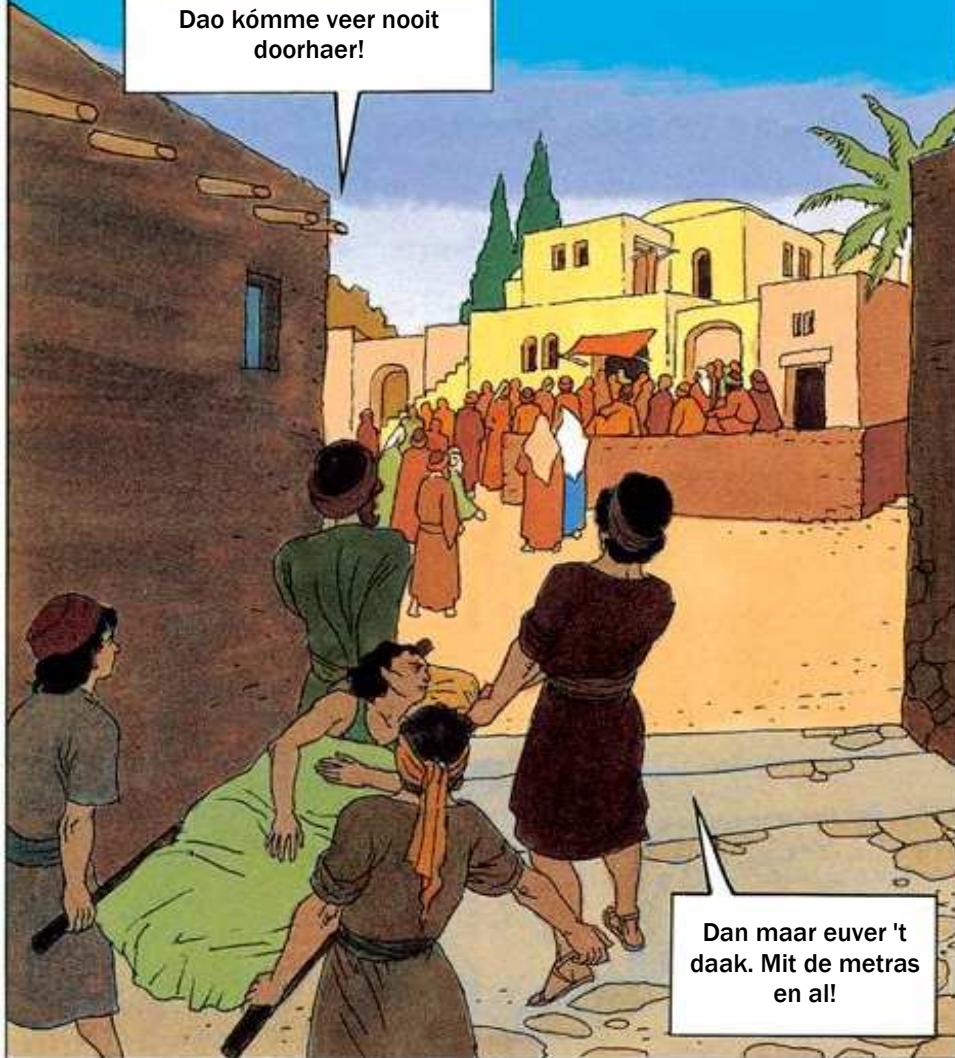
Doog wat ich zègk. Dan bès te wie emes dae zien  
hoes boewt op 'n rots. Deis te dat neet, dan boews  
te op driefzandj.





Op 'ne daag, as de minse in Kafarnaüm zich verdringe òm 't hoes woeë Jezus is

Dao kómme veer nooit doorhaer!



Dan maar euver 't daak. Mit de metras en al!

Waat gebeurt dao?



Laot ze! Die vrunj höbbe vööl gelouf!



Dien zunj zeen dich vergaewe.

Noe nog sjoaner! Huërsj diech dat?



Hae sjpot mèt God!

Allein God kan zunj vergaewe.

Wat is gemaekeliker òm te zègke taenge 'ne lame: "Dien zunj zeen dich vergaewe" of "Sjtank op"?



De Messias haet de mach òm zunj te vergaewe. Mer ich zègk ouch: "Sjtank op, krieg dich dien bèd en loup!"





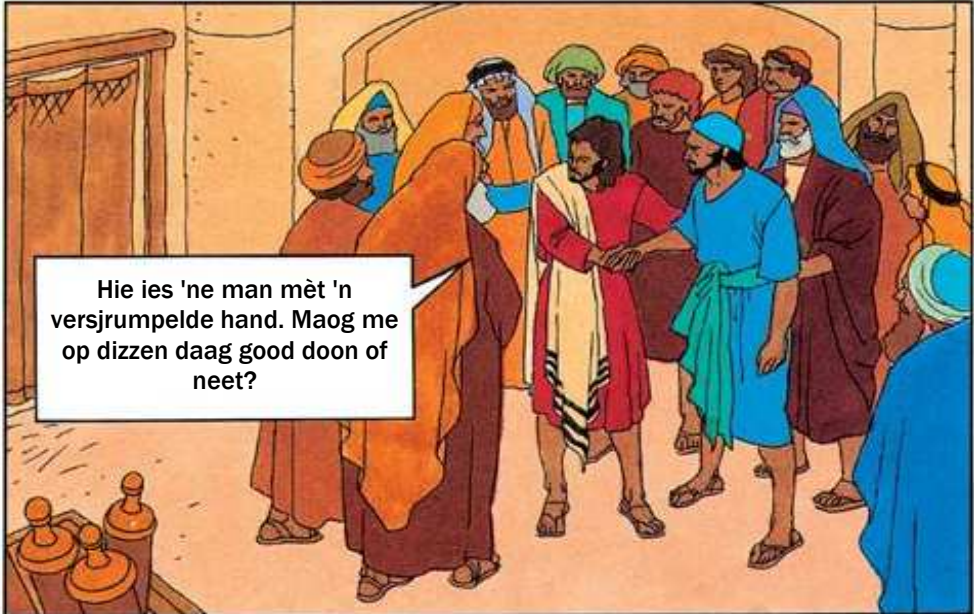


Kóllesaal!.

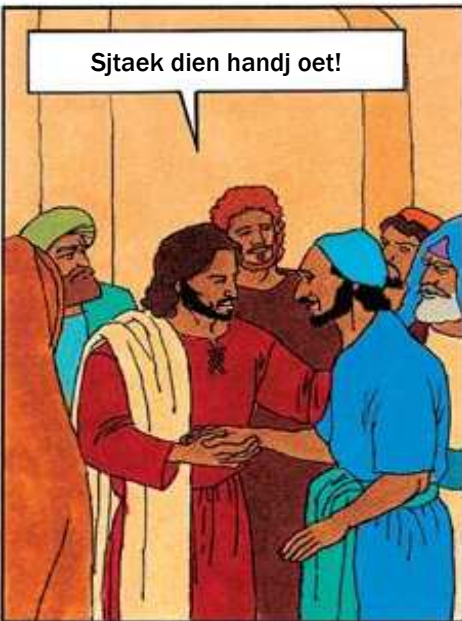
Hae löp!

Jao, ich loup  
weer!

Maar neet idderein is gelökkig mèt wat Jezus duit. De religieuze leiders lette sjerp op of Hae zich waal aan de regels helt. Op de sabbatdaag is 't in Israël verbaoje òm te werke ...



Hie ies 'ne man mèt 'n  
versjrumpelde hand. Maog me  
op dizzen daag good doon of  
neet?



Sjtaek dien handj oet!



Hoera, ich bön baeter!

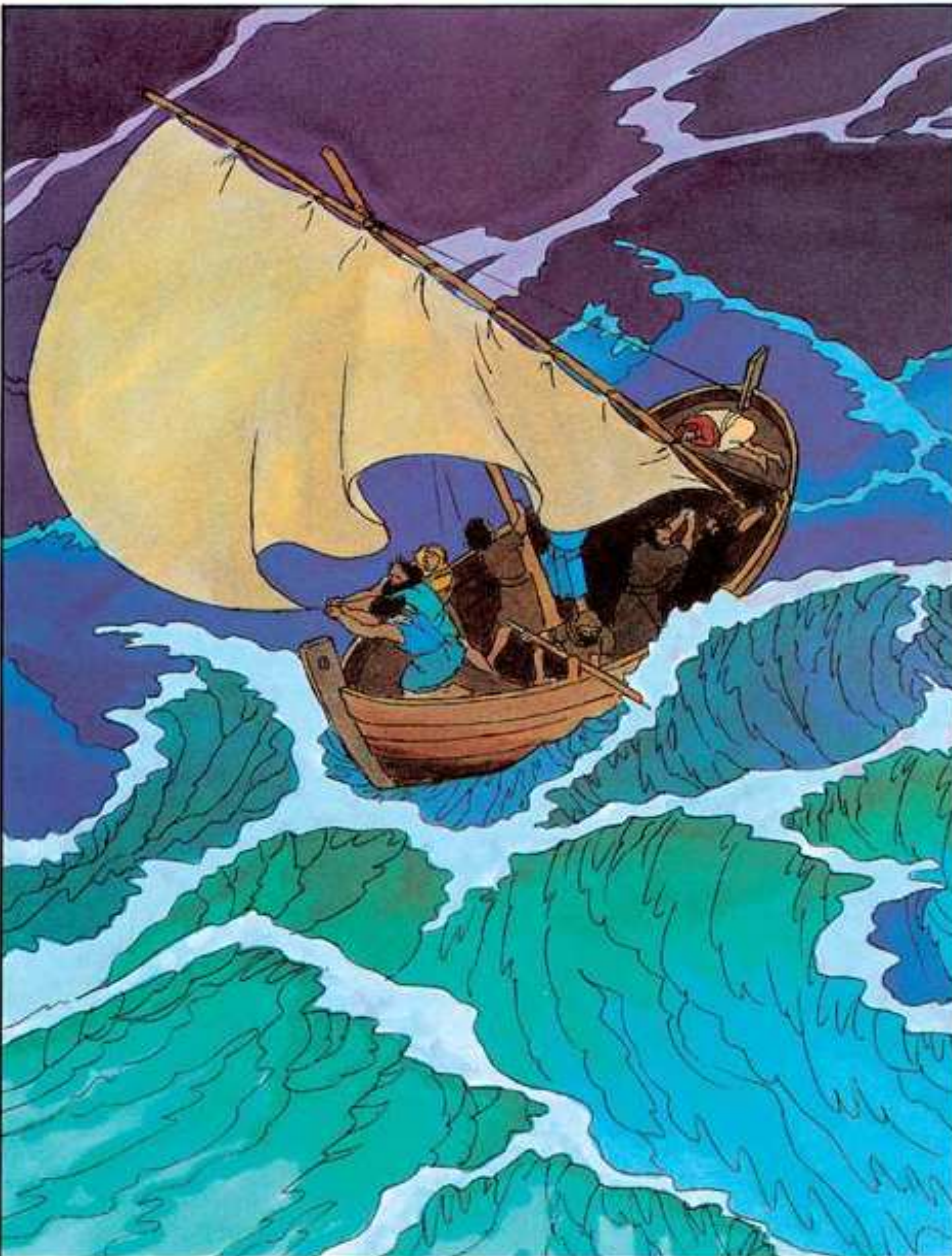
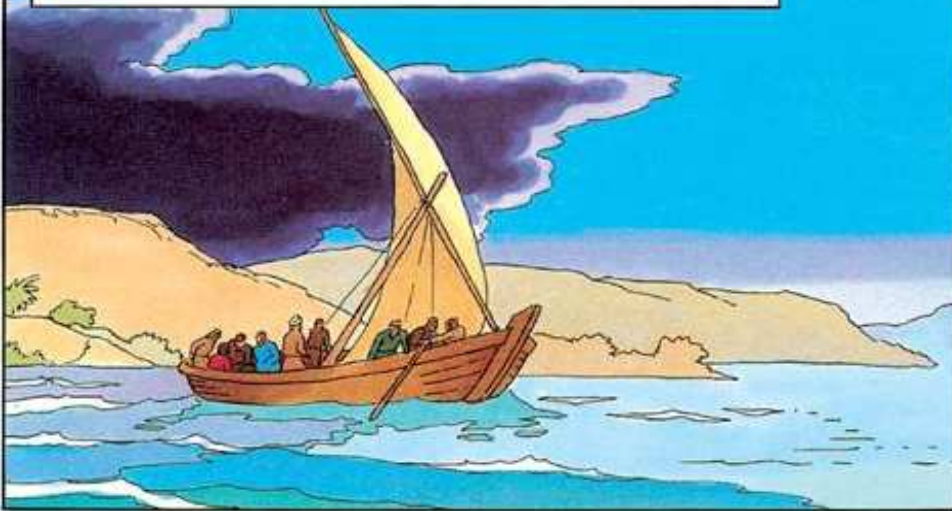


Veer mötte mèt  
Häöm  
aafraekene!

De leidersj in  
Jeruzalem mötte  
weite dat hae 't  
volk miesleit!



As de sjanpanning erger wuuërt, trek Jezus zich truuk en geit met Zien lierlinge 't meer van Galilea op.



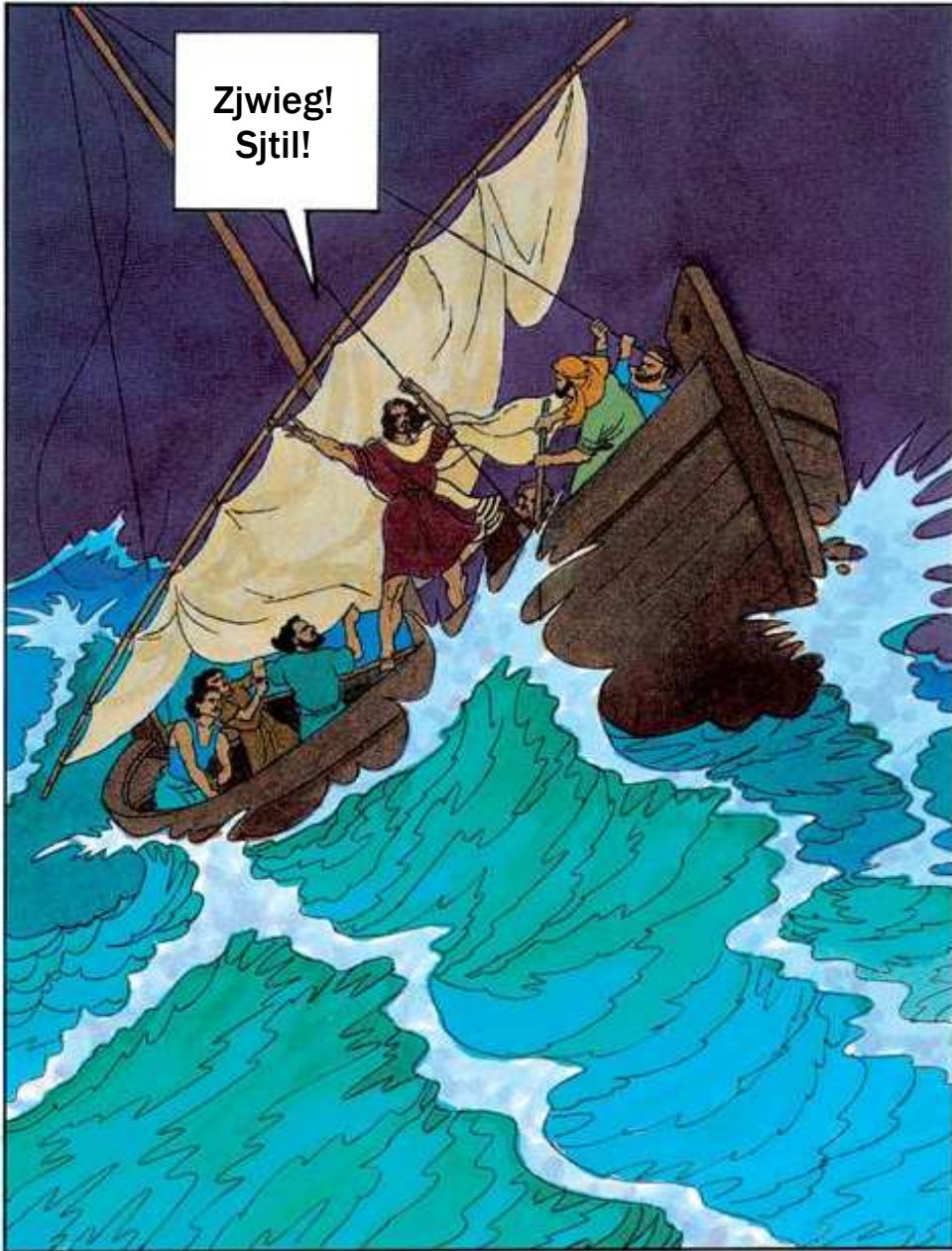
Meister, help! Veer gaon ónger!



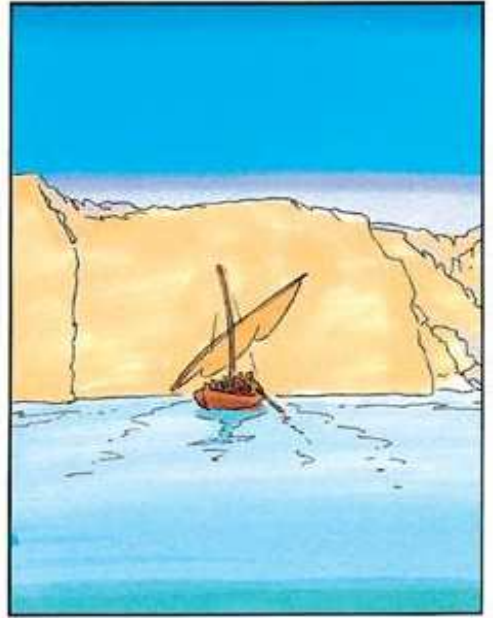
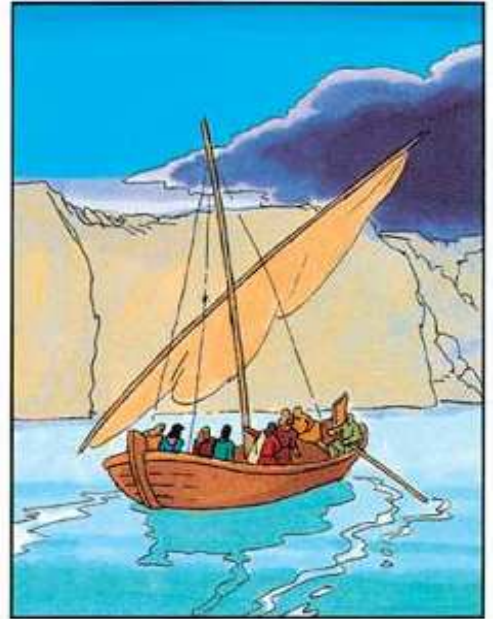
Woveur zeet geer zoa bang?  
Wo is eur gelouf?







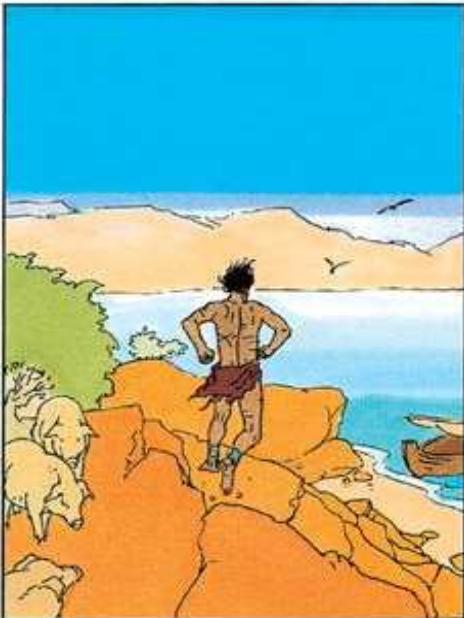
Zwieg!  
Sjttil!



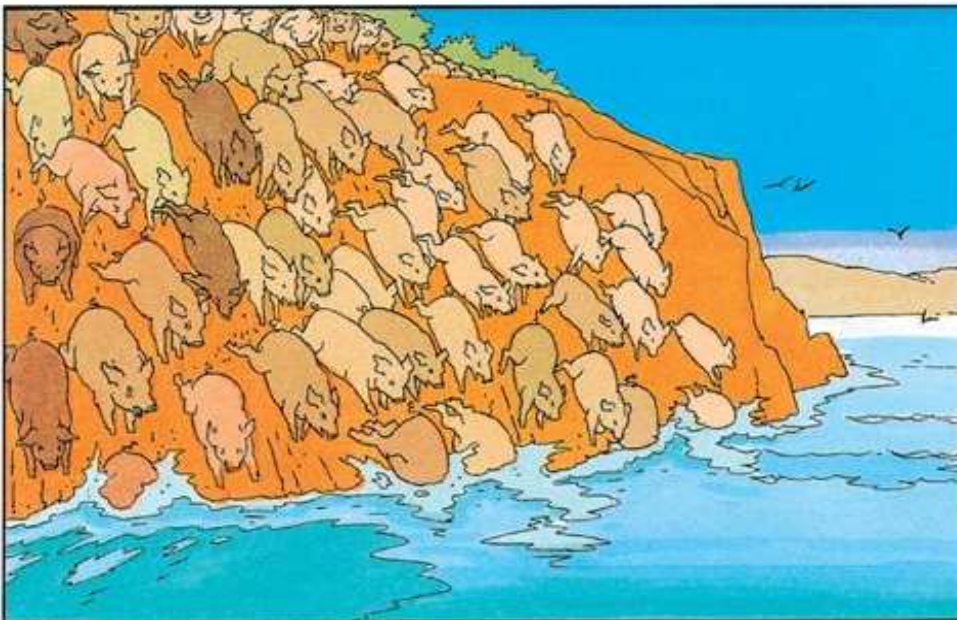
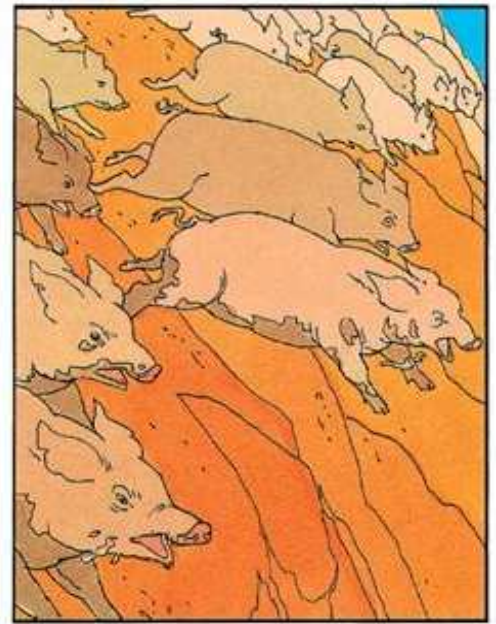
Ze legke euren boeët aan op ein sjtil plaats,  
maar in de berg ...

RAAAAH!





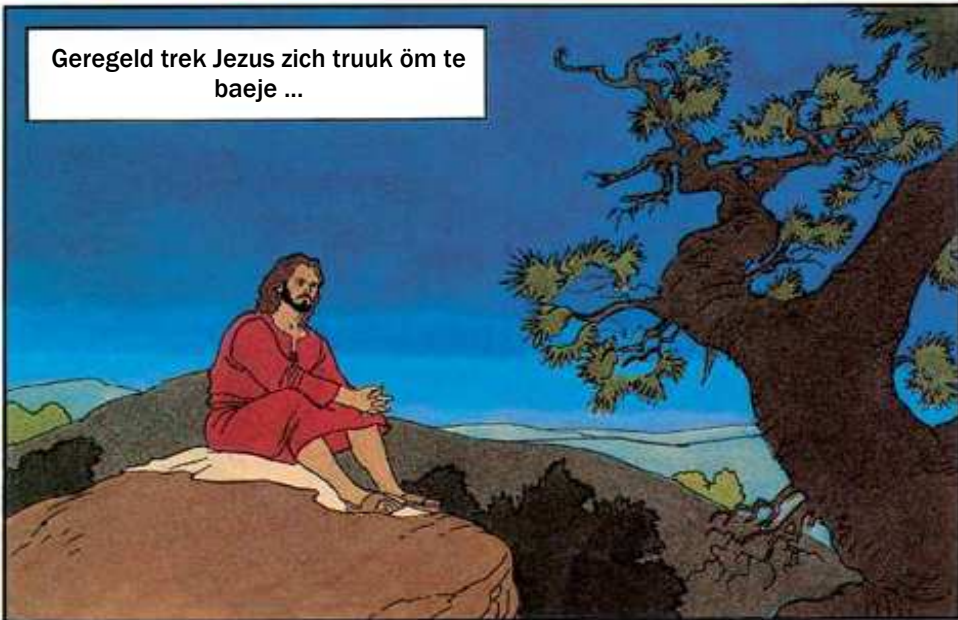








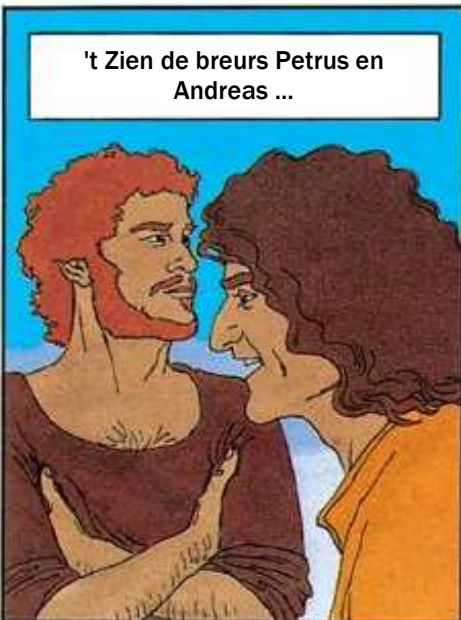
Ich zegk uch: de Zoon kënt niks doon oet Zichzelf. Hae deit allein wat Hae de Vader zuut doon. Ich doon neet wat ich zelf wil, mer wat Hae wilt, want Hae haet Mich gesjikk.



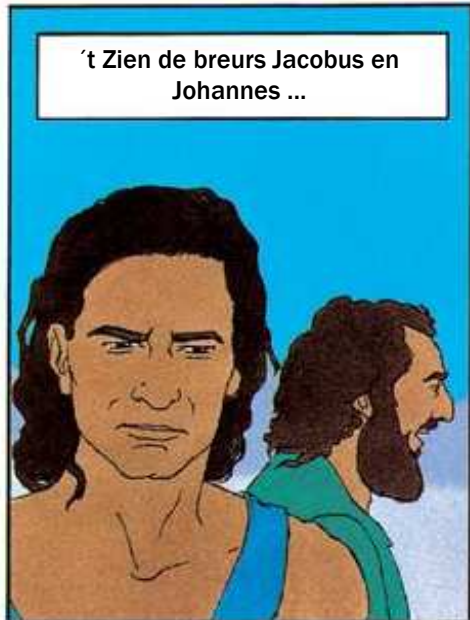
Geregeld trek Jezus zich truuk òm te baeje ...



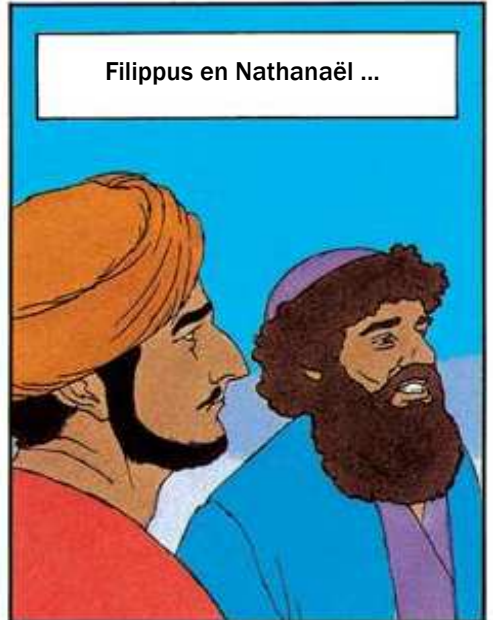
Nao 'n nach baeje zuk Hae zich zien twelf lierlinge oet. Die sjeurt Hae d'r ónder eur twieë op oet. Hae guuëf eur de mach euver alle duvelse geiste en ziektes.



't Zien de breurs Petrus en Andreas ...



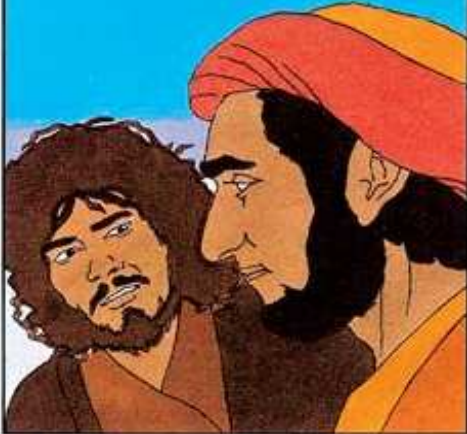
't Zien de breurs Jacobus en Johannes ...



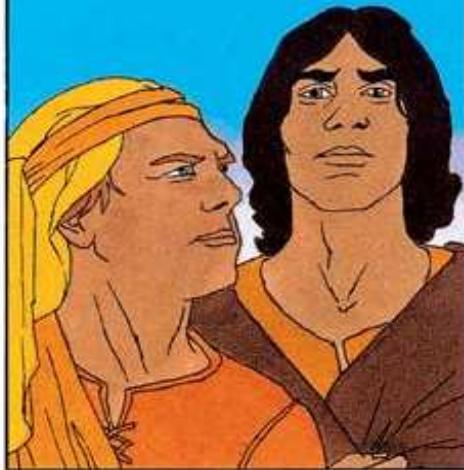
Filippus en Nathanaël ...



Thomas en Mattheüs, (dae ieërs belastinggeld kwaam ophaole vur de Romeinse bezetter ...)



Taddheüs en d'n angere Jacobus ...



Simon dae in 't verzet zoot en Judas Iskariot.



Gaot noe! Wae uch óntfingk, óntfingk Mich.  
En wae Mich óntfingk, óntfingk Häöm dae  
Mich gesjik haet.



De twelf lierlinge kómme opgetaoge truuk van eur opdrach. Daonao wil Jezus met eur de sjiltle opzeuke. Maar de minse laote eur neet met rös ...

D'n ougs is groot, mer dao zeen wièneg wirkluu. Baej d'n Hiër van d'n ougs, dat Hae wirkluu d'rop-oet sjik óm d'n ougs bènte te haole.







Óngerwiel dèt Jezus opnej sjprik en baeter mak, wuuërt 't laat ...

Filippus, wie kómme al dees luuj aan aete? Es geer ze noe 'ns get te aete gaef.



200 geldsjtökker, dat is noots genóg!

Hie is 'ne jóng mit vier breudjes en twee vösjkes. Mee is d'r neit!



Zörg dat de luuj zich zette in groepkes van veertig.



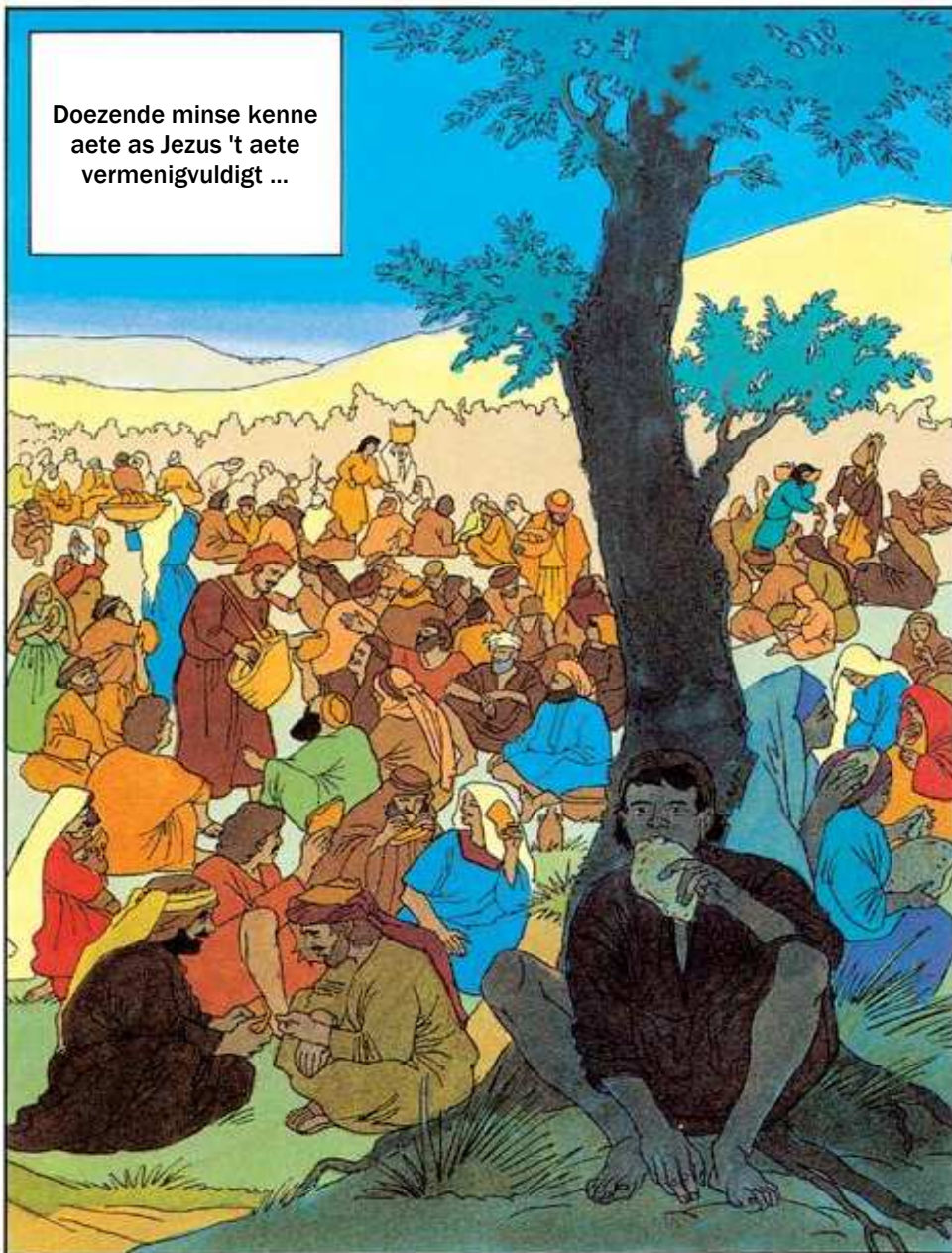
Jezus dank God ...



Daonao blief Hae maar broeëd en vesse oetdeile.







Doezende minse kenne aete as Jezus 't aete vermenigvuldigt ...



Hae is vas en zeker de Messias, de Verlosser, dae zól kómme!

Veer mótte Häöm keuning make!

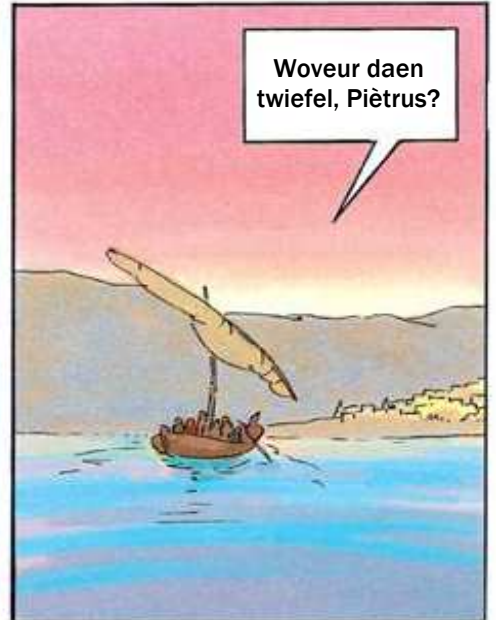


Kiek toch èns! D'r zeen nog twelf vol manje euver!



V'r zulle de luuj heivesj sjikke. Vaart geer dan mit 't sjeep nao d'n euverkantj. Ich blief hie in de berg óm te baeje.







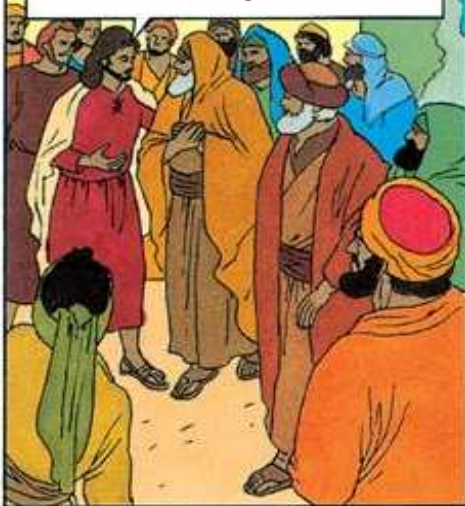
D'r zien minse die Jezus keuning wille make. Zeej haope dèt ónger Zien leiding de Romeinse bezetters weggejaag zulle waere. Maar Jezus krieg ouch sjteeds mieër taengesjtenders, die altied get te zegke hebbe op wat Hae duit. Zeej wille de minse taengen Ómopzette en Óm oet de waeg rume.



Meister, wanneer zeet Geer hie haer gekómme?

Zeuk g'r Mich óm 't broad dat Ich uch höb gegaeve?

Maak uch neet drök óm aete dat vertaert, mer óm aete dat blif en ieuwíg laeve geuf.



Ich bèn 't broad dat ieuwíg laeve geuf. 't Is Mien Lichaam, dat gegaeve wurte veur 't laeve van de waereld.



Wie kint dae man oes Zichzelf te aete gaeve?

Bazel!



Voert luuj, voert!

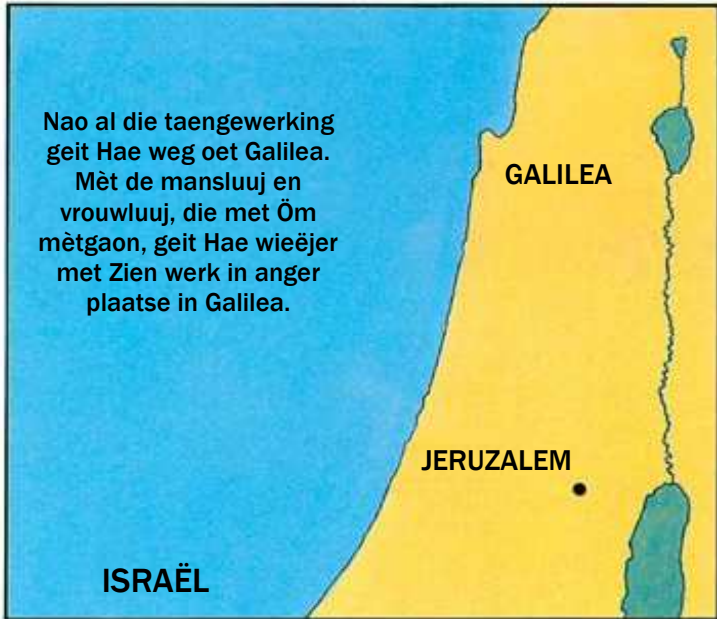
Kóm! Hae bedruug de massa!



Wilt geer ouch neet weggaon?

Heer, nao wae mótte veer haer gaon? Geer sjpraek weurd van eeuwig laeve!







Boete de sjtaej van Israël waere dök minse terechgesjèld. Ze waere aan 't kruuts genageld, eine versjrikkelike Romeinse dooëd.



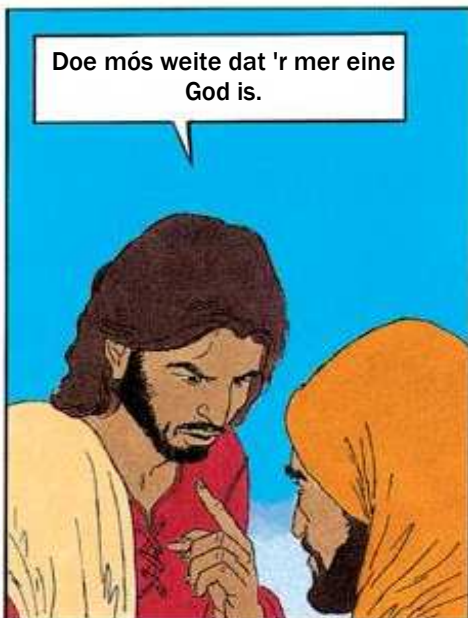
Wae bie Mich wilt huère, mót zichzelf vergaete, zien kruuts oppakke en Mich volge.



Wae aan 't laeve hingk, zal 't verleze. Mer wae zien laeve verlus ómwille van Mich, dae zal 't vènje.



Doe mós weite dat 'r mer eine God is.



't Geit d' róm das te d'n Hièr diene God leef mós hóbbe mit al wat in dich is, en d'n angere wie dichzelf.



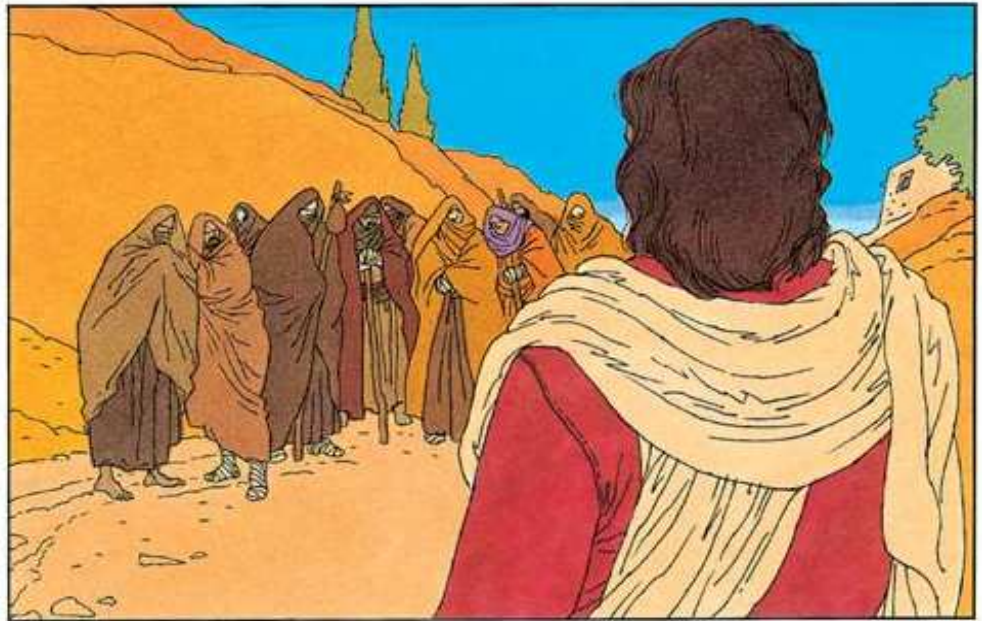


In Israël zien in daen tied lepradörpe. Lepra is 'n versjikkelike ziekte. Minse die det gekrege hebbe, meugde neet met gezónge minse òmgaon.



As de kranke óngerwaeges zien, mótte ze met hel sjrieëve laote huuëre det ze d'r aan kómme.

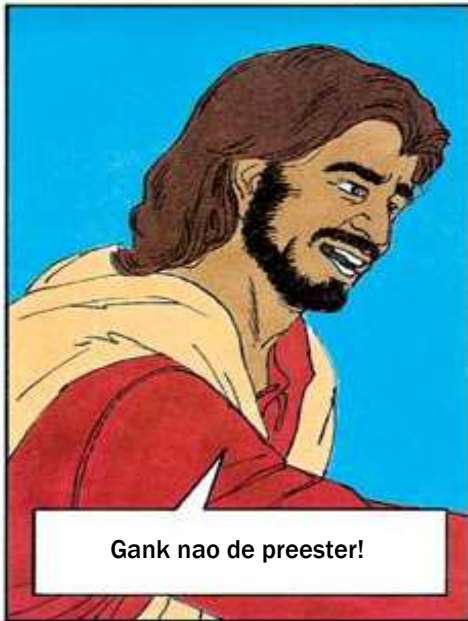
**Melaats!  
Melaats!**



Jezus! Meister! Hüb kómpassie mit ós!







Gank nao de preester!



Nao de preester? Mótte veer ós door dae laote keure?

Waere veer dan gezóndj?



?

!



Jao! Gezóndj!



Veer zeen ech baeter!

Kóm!



God is good!  
Dank Uch,  
Heer!



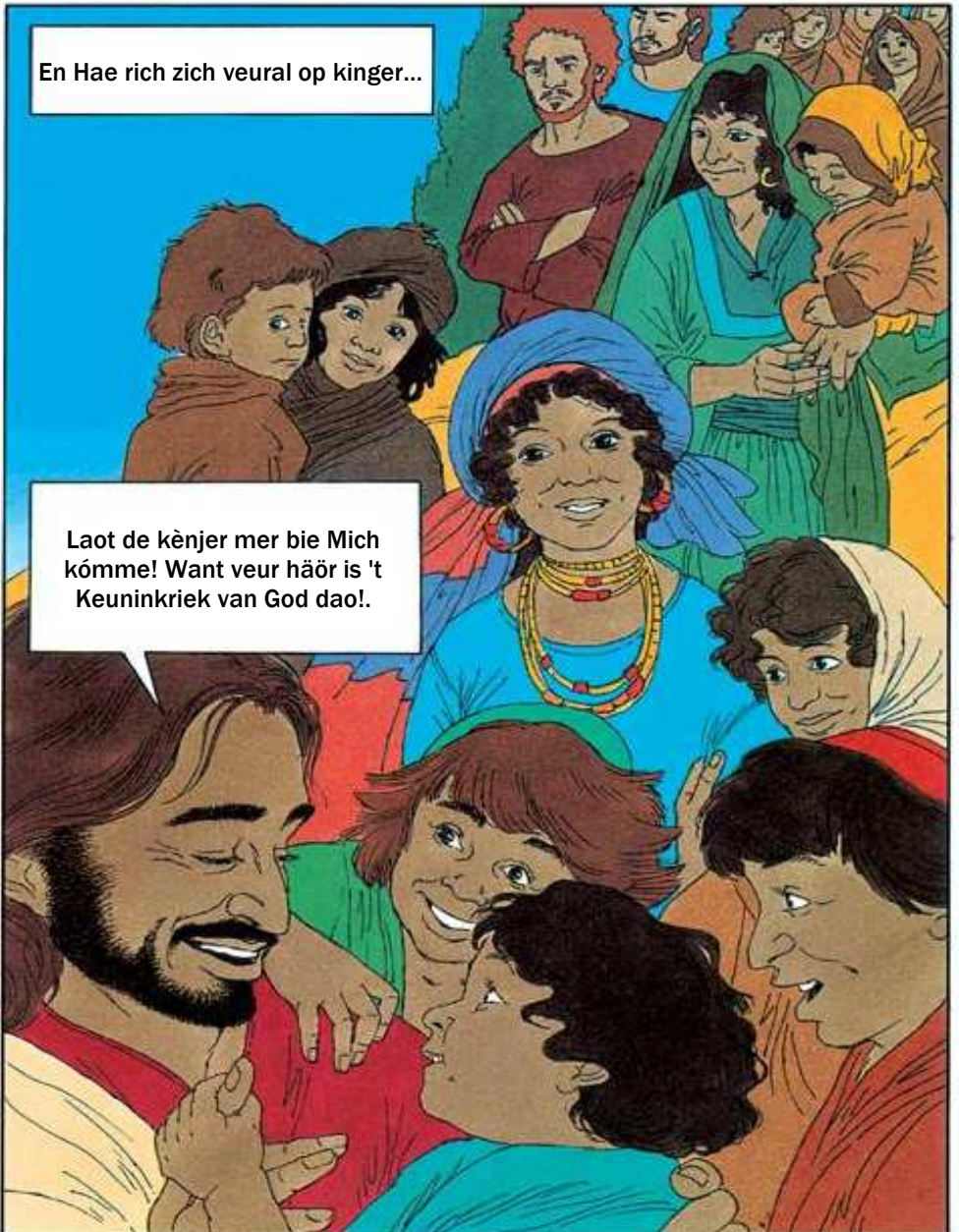
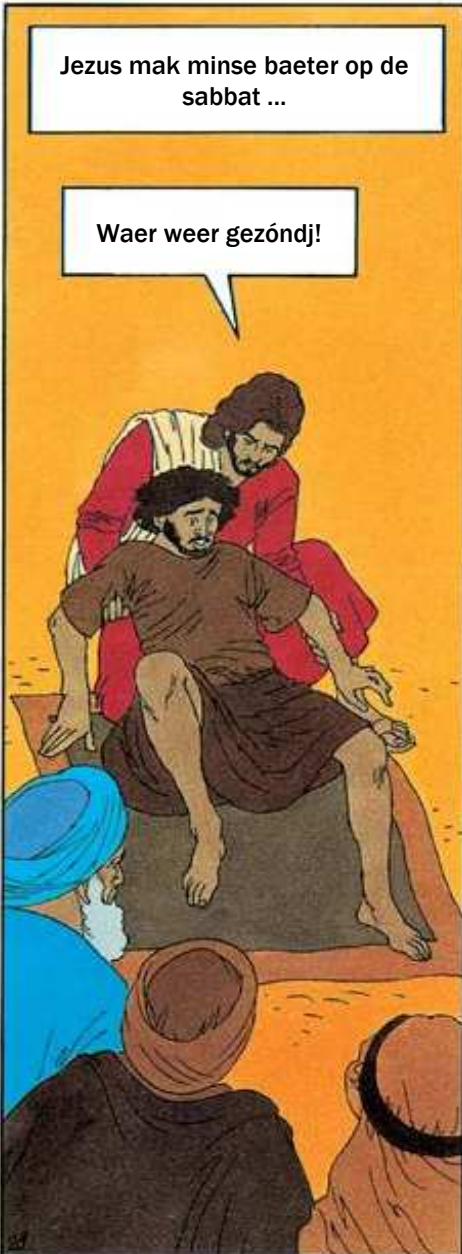
Zeet geer neet alle tiën baeter  
gewore? Wo zeen dan de angere  
óm God te bedanke?



Sjtank op! Dien geloof haet dich  
neet allein gezóndj gemaak, mer  
ouch gered!



De Joedse leiders in Jerusalem sjteure eur knechte nao Jezus om om öngerwaeges in de gate te haje. Ze zien 't gaaroet neet ens met wat Hae duit.





Den wuërt Jezus nao Bethanië  
gerope, 'n dörp doeën beej  
Jerusalem. Lazarus is krank. Hae  
en zien zusters Martha en Maria  
zien goje vrinde van Jezus. Maar as  
Hae in Bethanië kump, huuërt Hae  
det Lazarus al veer daag in 't graaf  
leet.



As Geer hie waart gewaes, zól mie  
broor neet gesjtorve zeen!

Diene broor zal weer laeve, Martha.

Jao, det weet ich. Hae zal weer  
opsjtaon op de letsten daag.

Ich bèn de Opsjtanding en 't Laeve.  
Wae in Mich geluif, zal laeve.  
Geluifs te dat Martha?

Jao Heer, Ich geluif det Geer de  
Zoon van God zeet, de Verlosser  
dae ós belaoef is en dae in de  
waereld zól kómme,

Wo höb geer 'm gelag?

Kómp mer mit, Heer!







De leiders van Jerusalem make zich alsmear mieër zörg euver Jezus en Zienen aanhang.



Dae man deit ummer nog vööl wóndere!

Es veer diet zoa laote gaon,, zulle de Romeine in aksie kömme!

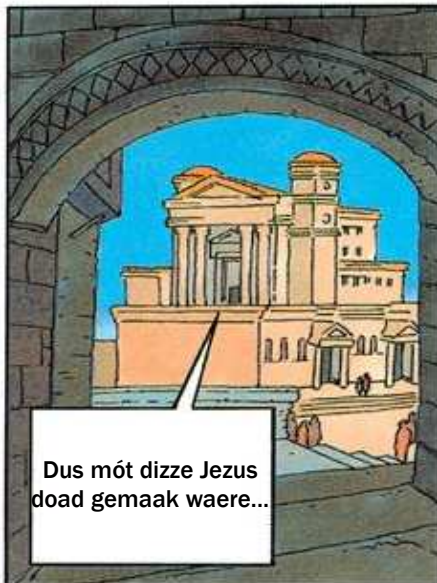
Zie zulle oze tempel vertestewere en oos volk vermaore!



Gebruuk eur versjtand! 't Is baeter dat eine man sjtórf, es dat ederein d'raan geit!



Dus mótt dizze Jezus doad gemaak waere...



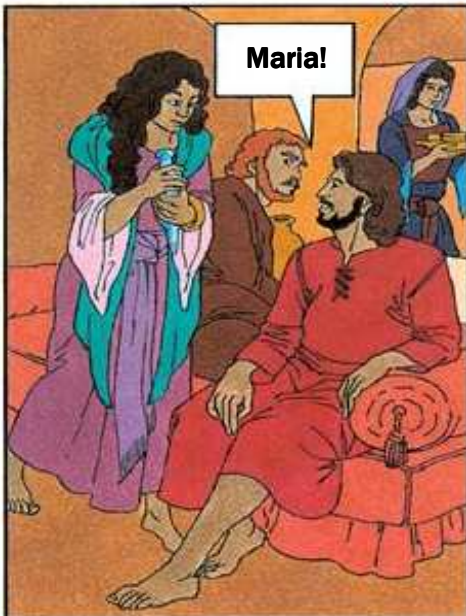
Vanaaf det ougenblik zeuke de religieuze leiders 'n gelaegenheid öm Jezus oet te levere aan de Romeine. Allein de bezetters meuge de doeëdsjtraaf oetveure.



Óngertösse is 't fieës in Bethanië.



Maria!



Mer dae parfum! Dae is 'ne houp geldj waard!



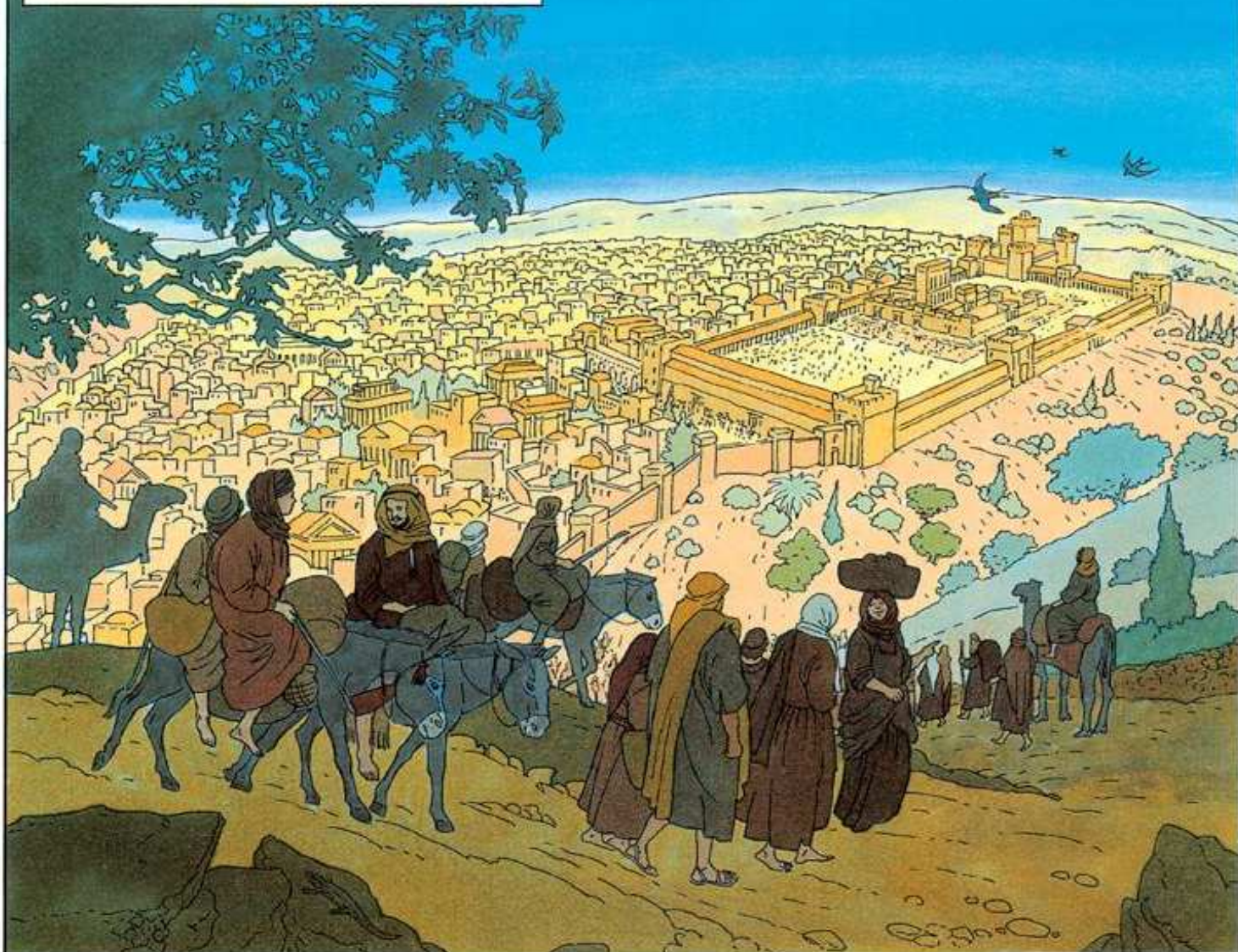
Dae hawwe veer sjoon kënne verkoupe en 't geldj aan de erm luuj gaeve!



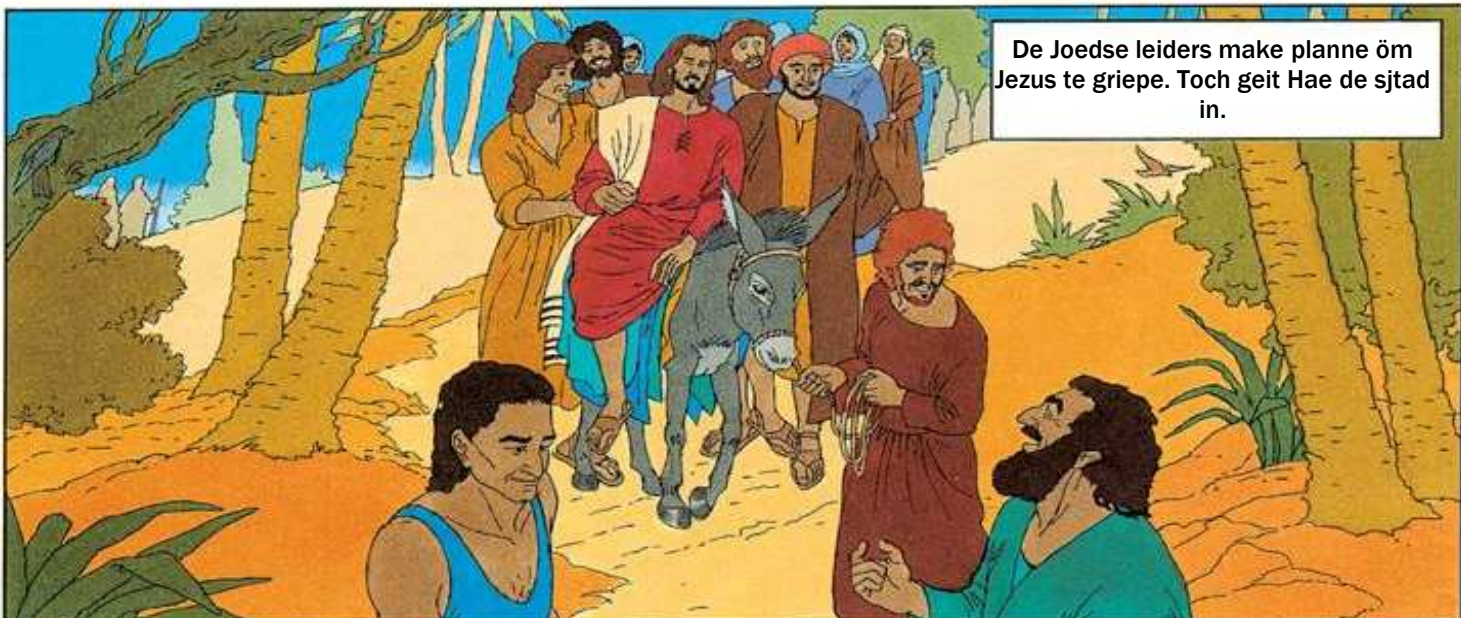
Laot häör gewaere, Judas! Ze haet dae balsem bewaard veur Mien begraefenis!



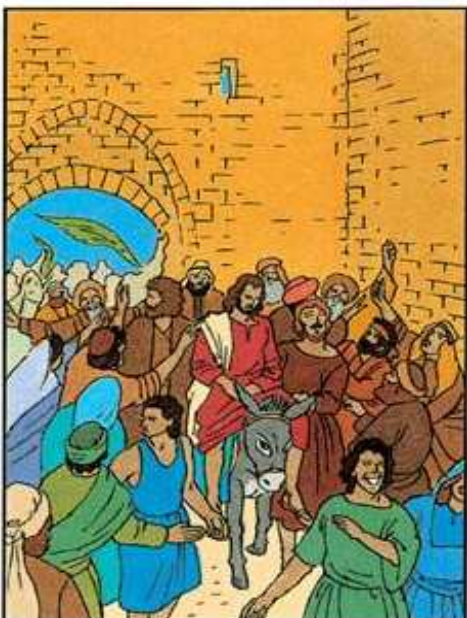
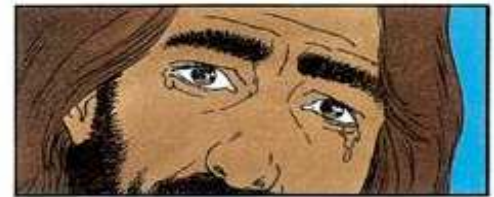
't Paosfieës kump d'r aan. Vuuël minse reize nao Jerusalem.



De Joedse leiders make planne òm Jezus te griep. Toch geit Hae de sjtad in.

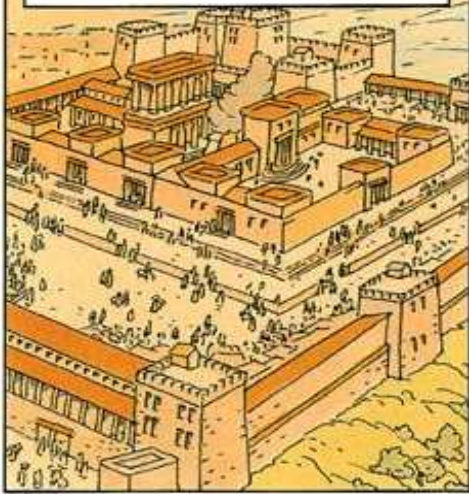








Den tempel in de houfsjtad is 't  
middelpunt van de Joedse  
godsdeens.



Beej 't paosfieës sjlachte de minse  
lemkes.



'n Deil van idder lemke wuuërt in den  
tempel geofferd òm vergiffenis te  
kriege.



Maar waat veur offerlam ken de  
zung van de minse ech wegnimme?



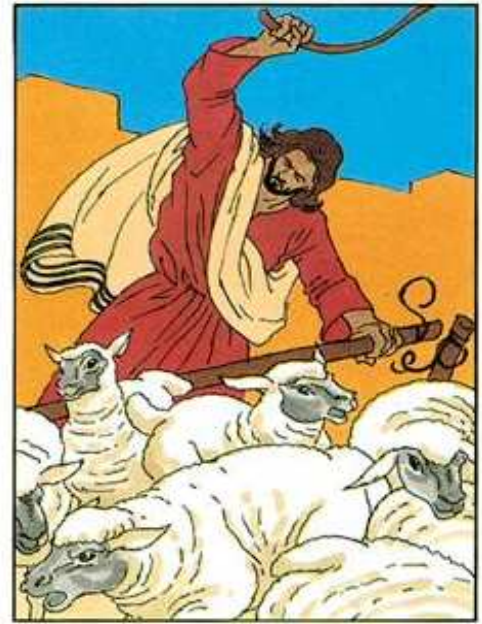
Op 't tempelplein wuuërt drök handel gedreve en geld  
ömgewisseld.



Op èns is Jezus ouch heej ...







't Hoes van God is veur in te baeje. Mer geer h b 'n rouversn s d'rvan gemaak!

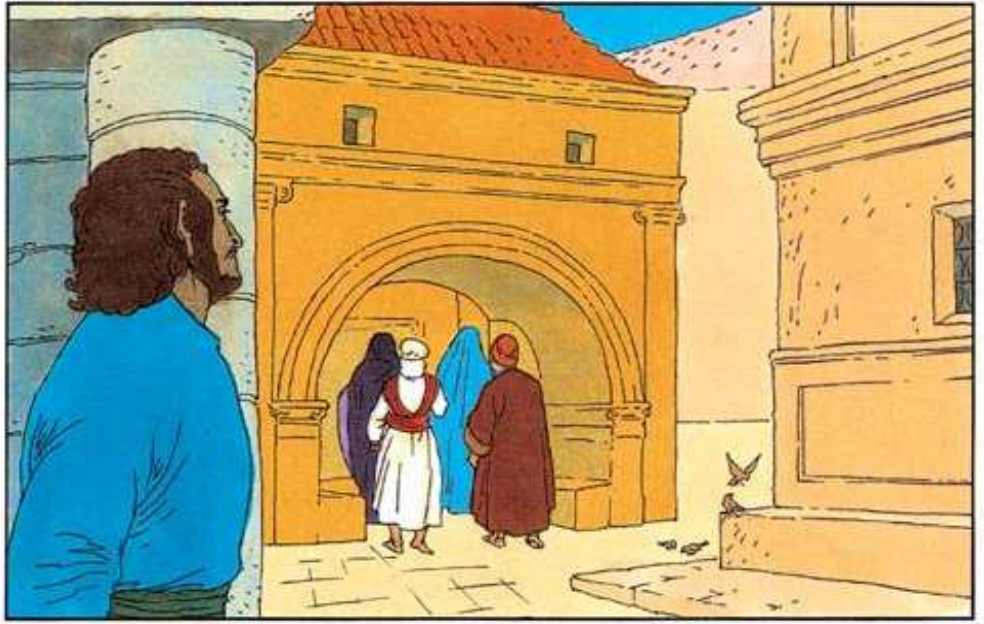


Hae ies veur  s gevi rlek! Meh de luuj hange aan zien luuppe.



Veer m tte vas en zeker ein gelaegenheid vinge um H om oet de waeg te rume!





Veer mótte Häöm op 'n versjtendige meneer te pakke zeen te kriege en dan laote vermaore.

Meh neet op 't fiès. Geine opsjtand mèt de Paosje.

Waat is Hae uch waerd?

Dat ies Judas! Eine van zien lièrlinge!

Ich zal Jezus aan uch oetlevere!

Veer gaeve diech veur Jezus de pries van 'ne sjaaf: 30 zilve-rsjtökker!



De letste daag veur 't paosfieës sjprik Jezus taenge de minse in d'n tempel. De leiders probere det taenge te gaon. Dèn gaon Petrus en Johannes 't aete mèt 't paoslam klaor make.



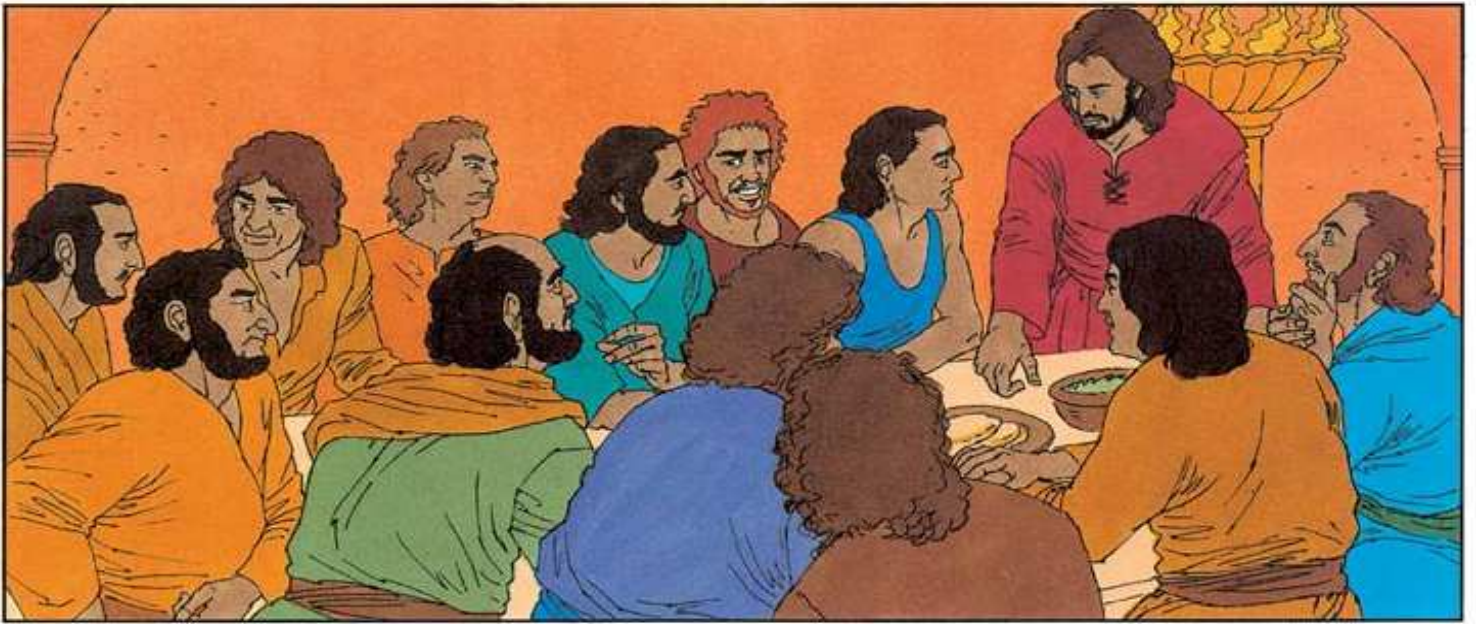
's Aoves kómme Jezus en Zien twelf lierlinge in de sjtad beejein vur 't paosaete.



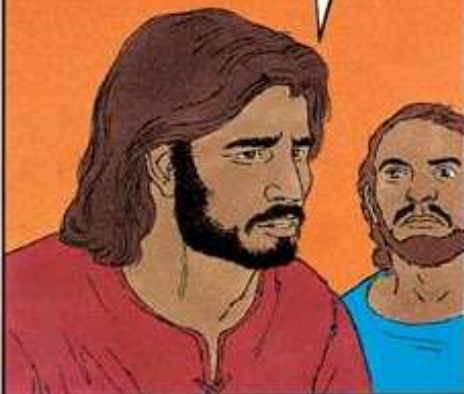
Vanaovend griep ich mien kans!



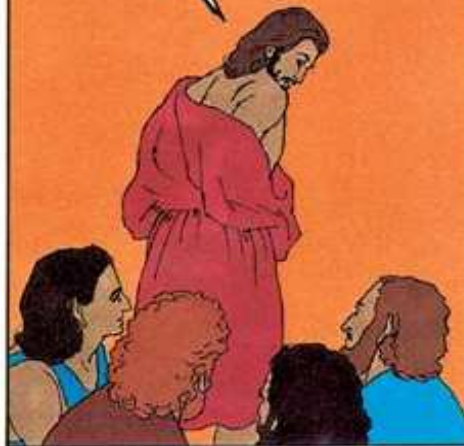




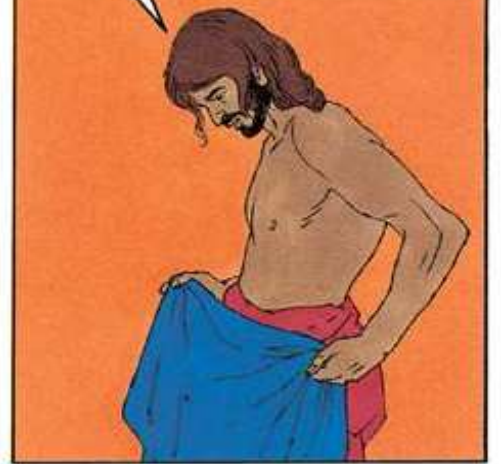
Ich hōb d'r erg nao oetgekeke óm same mit uch de Paosje te viere, veurdat Ich zal gaon lieje!



Luuj die de mach hōbbe, regere euver hun óngerdane. Mer bie uch is 't sjus angesjóm.



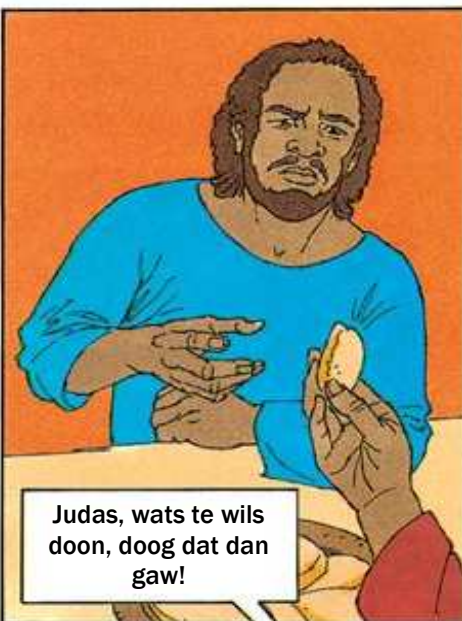
Wae van uch 't meiste veur emes deit, zal eure leider zeen.



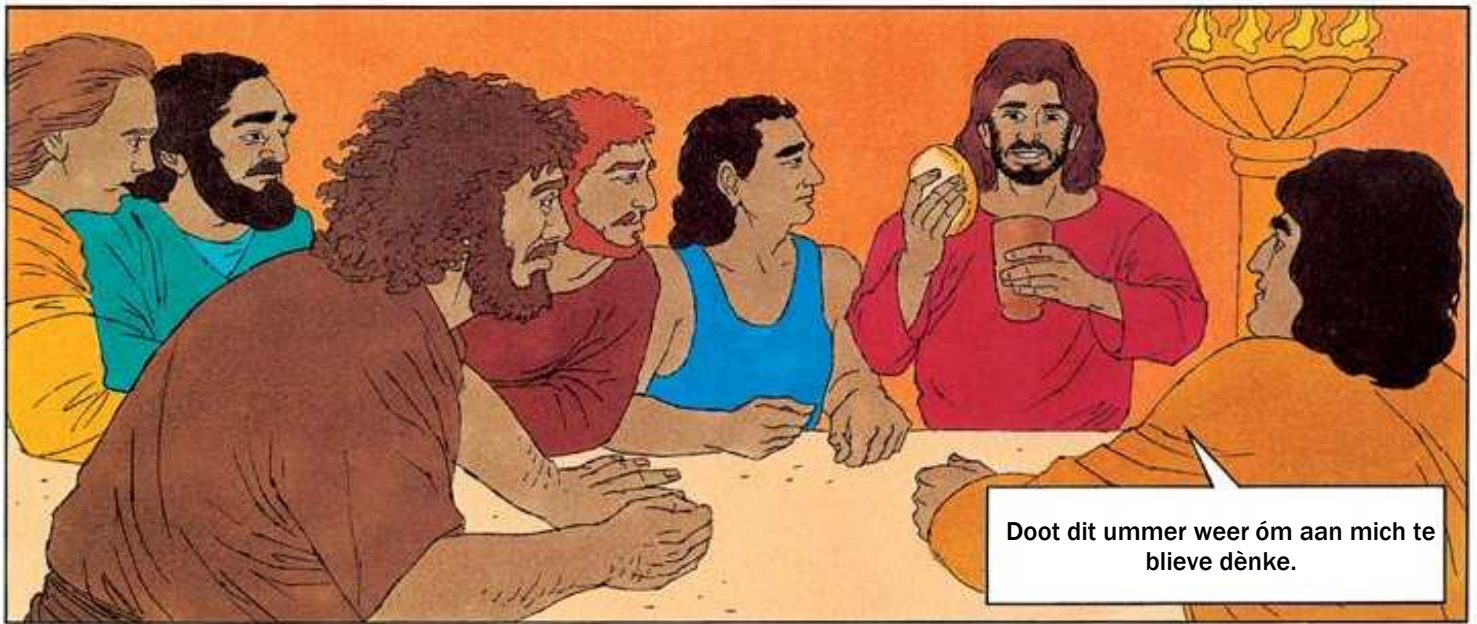
Ich bèn bie uch óm uch te dene.



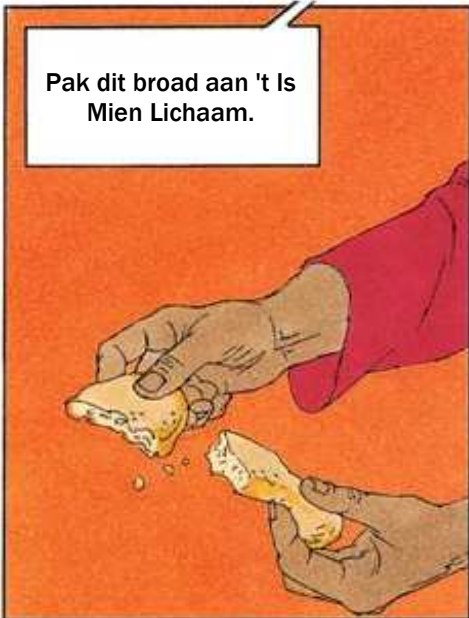








Doot dit ummer weer óm aan mich te blieve dènke.



Pak dit broad aan 't Is Mien Lichaam.



Pak deze baeker aan. 't Is Mien Blood dat veur uch wurdt geofferd. Zoa sjlut God 'n nuuj verbóndj mit uch.



Ich gaef uch 'n nuuj gebod: dat geer uch óngerein sjus zoa leef mótt hóbbe es wie Ich van uch hawt.



Es geer van Mich hawt, wit jederein dat geer Mien volgelingse zeet.



Heer, ich zal Uch eueval volge en ouch mien laeve veur Uch op 't sjpel zètte!

Piètrus! D'n haan zal neet krièje, veurdas doe drie kièr hòbs gezag dats te Mich gaaroet neet kèns.



Jezus en elf van Zien lierlinge gaon 's aoves laat de sjtad oet. d'n Twelfde, Judas, is neet d'rbeej...

Ich gaon uch noe verlaote. Mer de Vader zal uch d'n Heilige Geis sjikke. Dae zal ummer bie uch zeen en uch ummer helpe.

Wo Ich haer gaon, dao wèt geer ouch waal de waeg haer.

Ich bèn de Waeg, de Waarheid en 't Laeve. Nemes kump bie de Vader es door Mich.

Blief geer hie, dan gaon Ich mich wiejerop get bae.

Vader, es 't meugelik is, laot dit lieje dan aan Mich veurbie gaon.

Mer neet wat Ich wil, mer wat Geer wilt, mót gebeure!



Wie kènt geer dao noe ligke te sjlaope?  
Sjtaot op! Kiek, dao kump dae dae mich  
verrao haet!



De man dae ich peun, dae mó't geer  
uch sjnappe!



Gojen aovend, Meister!



Judas, verraojs te de Messias door  
Häöm te puène?

Heer, zulle veer  
die inein houwe?



Doot dat neet!



As Jezus zich zoeëmaar luuët meinimme, renne Zien  
lierlinge weg.





Jezus wuürt nao den hoeëgepreester gebrach. Dae is de belangriekste religieuze leider. Petrus en Johannes blieve eur op 'nen aafsjtand volge...



't Lök Petrus ouch op de binneplaats te kómme.



Hei, waars doe ouch neet bie Hem?



Minsj, ich kèn 'm gaaroets neit!

Meh doe bös ouch eine van häör!



Mer nei, minsj!

Zeker! Doe waars d'r bie! Doe bös eine Galilejer!

Man, doe wits gaaroet neit waats te zaes!







KUKELEKU



Verderop ...



Noe maogs doe 'ns veursjeppe! Wae haet dich gehouwe?



Sjorges wuërt Jezus beej de leiders gebrach die in vergadering beejein zien.

Bies doe Gaods Zoon?

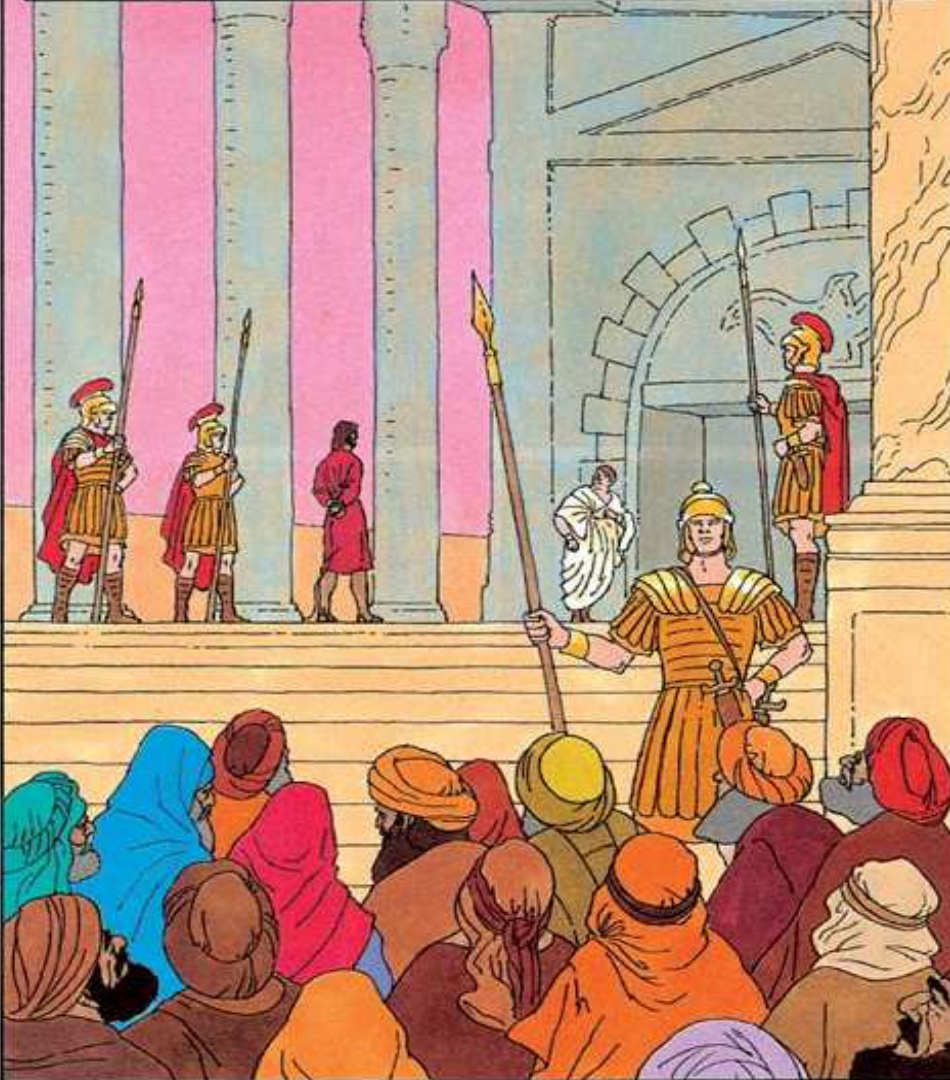
Geer zègk 't.



Hae beleidig God! Hae ies d'n doad sjöldig! Laot de Romeine mer rech euver Häöm sjpraeke!



Jezus wuürt vur de Romeinse landvoogd Pilatus gebrach. De Joedse leiders gaeve Òm de sjöld van alles, tegeliekertied sjtoeke ze de minse op.



Wat höbs te dao-op te zègke? Niks?

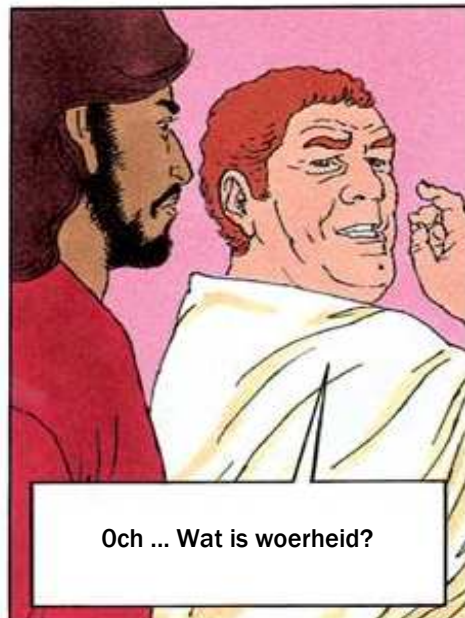


Wat höbs te  
gedoon?

Ich bèn  
gekómme óm  
van de waarheid  
te getuge.



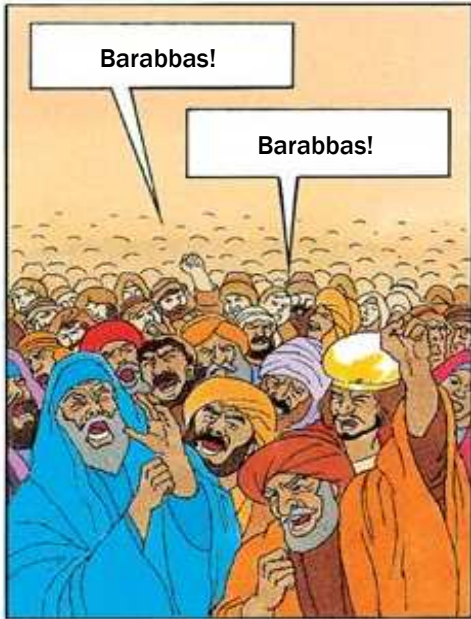
Och ... Wat is woerheid?



Iech kin niks vinde boe heer sjöld  
aon heet. Meh 't is fies! Wee zal iech  
vrijaote: Barrabas of dee-hei, de  
Keuning vaan de Joede?







Barabbas!

Barabbas!

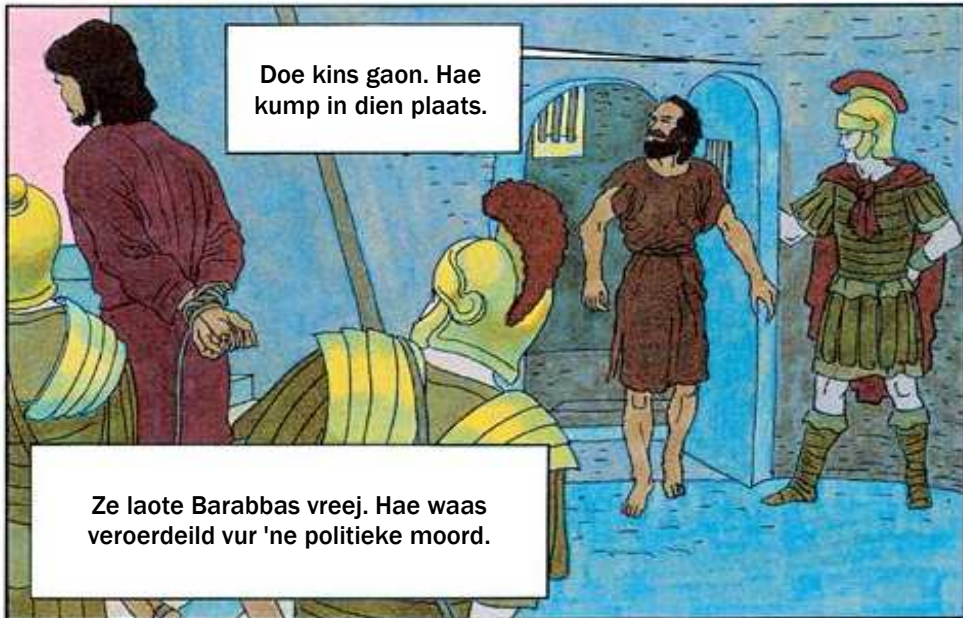


En wat moot iech daan met Häöm doen?

Aan 't kruus met Häöm!

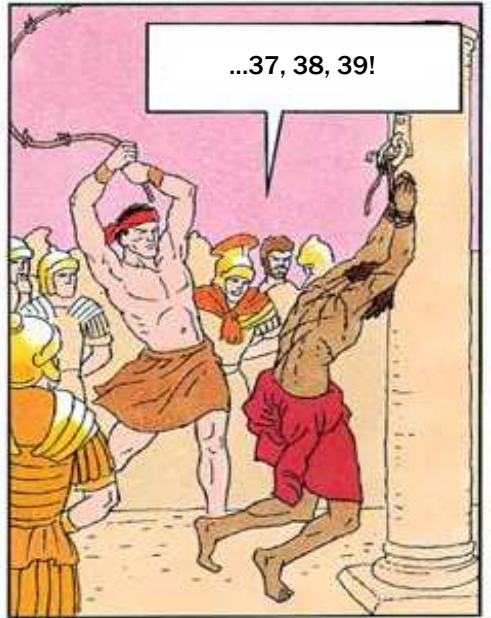
Hae zaet dat Hae keuning ies!

Es geer Häöm vrie laot, zeet geer geine vrund mië van de keizer!



Doe kins gaon. Hae kump in dien plaats.

Ze laote Barabbas vreej. Hae waas veroerdeild vur 'ne politieke moord.



...37, 38, 39!

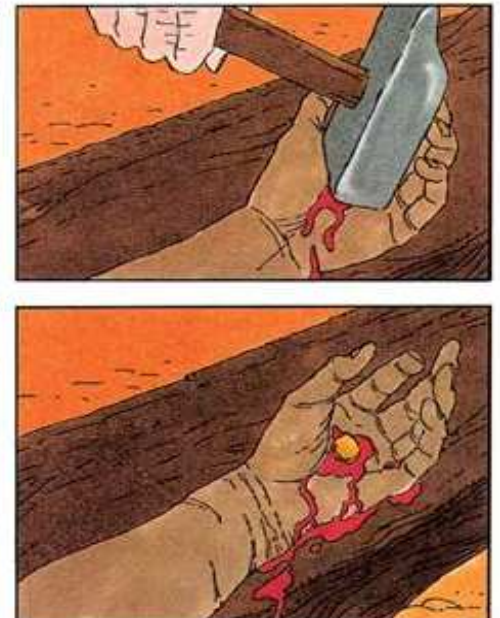


Ich höb gein sjuld aon Zien Blood.

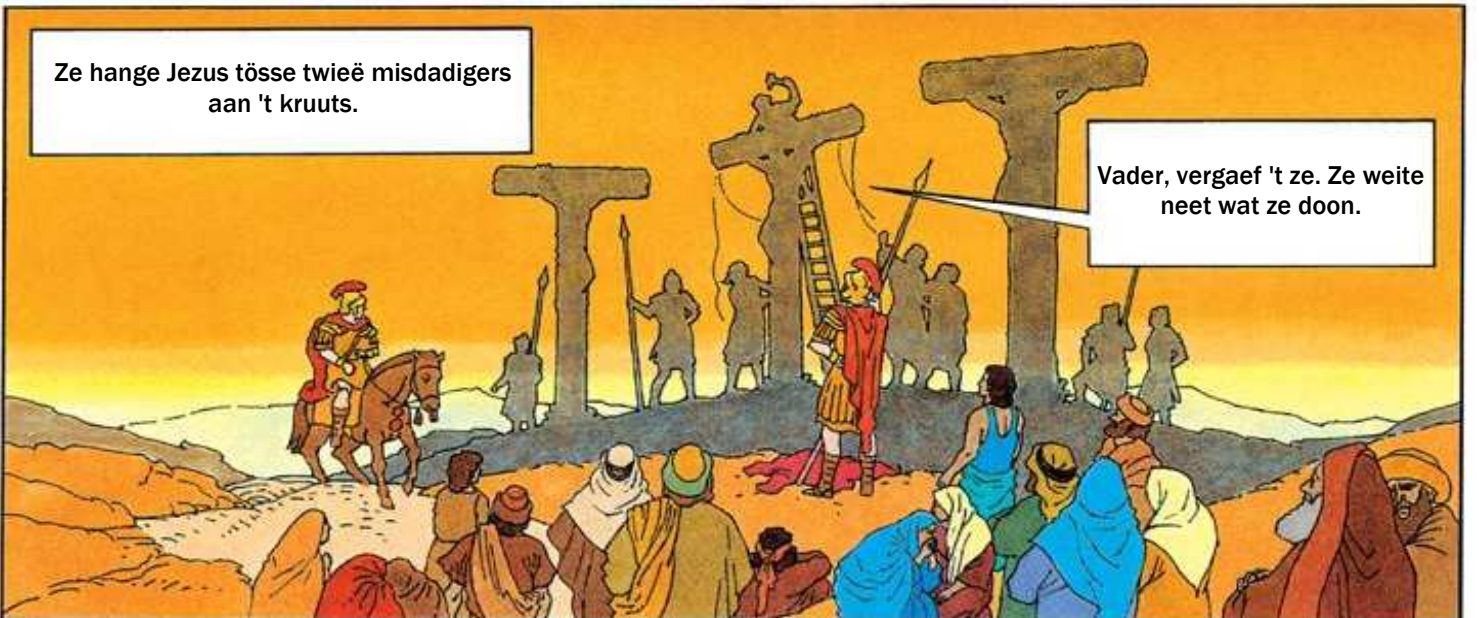
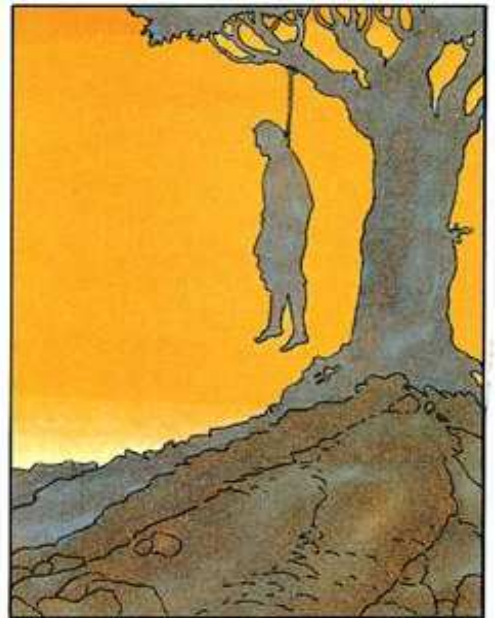


Ich groet Uch, Keuning van de Joede!



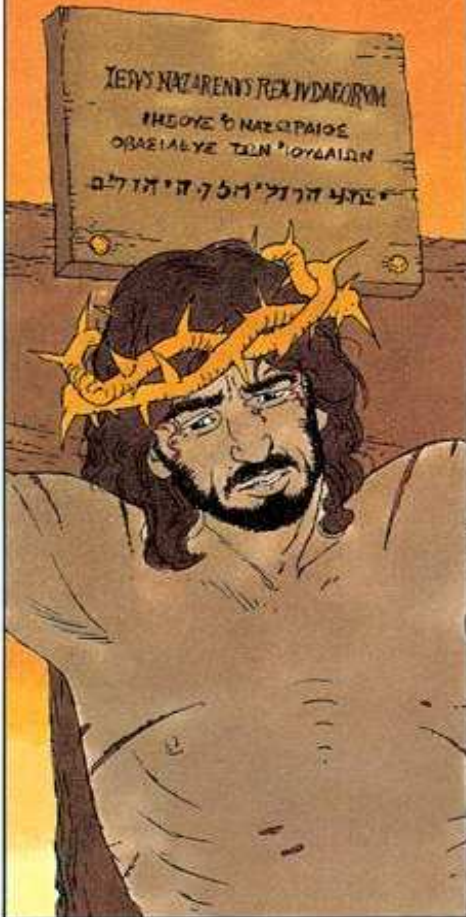




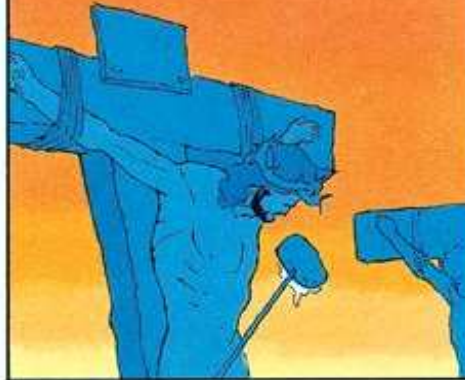




Pilatus haet ein opsrijf op 't kruuts laote sjaon. In dreej tale sjeit d'rop gesjreve: "Jezus, Keuning van de Joede".



Jezus wilt niks vur de pien hebbe.



De sjeldaote dobbele òm Zien kleier.



Jao! Andere haet Hae toch ouch gered?



Ies Hae de Zoon van Gaod? Dat Hae dan mer ins van 't kruus aafkump!

Red dichzelf mer en òs ouch!

Höb deep resjpek veur God! Veer kriege oos verdeende loon. Maar Hae haet geine miens kwaod gedaon.



Dink aan mich as Geer in Eur keuninkrijk kómp!



Ich belaoef dich: vandaag zuls te bie Mich in 't paradies zeen.





Taenge twelf oor begint ein zónsverduustering die dreej oor deurt..



Maria, Zien moder, en Johannes, Ziene lierling, sjtaon ónger 't kruuts.

Van noe aaf zeet geer moder en zoon.



Miene God, Miene God, woróm höb G'r Mich verlaote?



Ich höb...doosj!



Vader, in Eur henj gaef Ich Miene Geis.



't Is ...volbrach!



Jezus sjtörf òm dreej oor sjmiddaags. Sjeldaote doorsjtaeke  
Zien ziej. Toen kwaam d'r water en blood oet: ein teike det  
Hae doeëd is.



In de beuk sjeit: "Hae woord wie 'n  
lam nao de sjlachbank geveurd."



"Hae woort doorsjtaoke en  
verbriezeld veur oos zung..." Meh  
noe ies Hae gesjtorve.



Waar hae noe de Messias dae  
kómme zou of neet?



Kóm, laot oes goon vraage of veer  
Häöm maoge begrave.



Jozef van Arimathea en Nicodemus nimme 't  
lichaam van Jezus mei. Ze balseme 't, drejje 't in  
deuk en lègke 't in eur graaf in de rotse.





Nao de periode van rös, die beej 't paosfieës is veurgesjreve, gaon inkele rouwende vrouwe nao 't aafgesjlaote graaf.



De sjtein is aan de kantj gerold!

Woróm zeuk geer de Laevende ónger de doaje? Hae is opgesjtange. Zègk dat mer aan de liërlinge!



As Petrus en Johannes det huuëre, renne ze nao 't graaf.

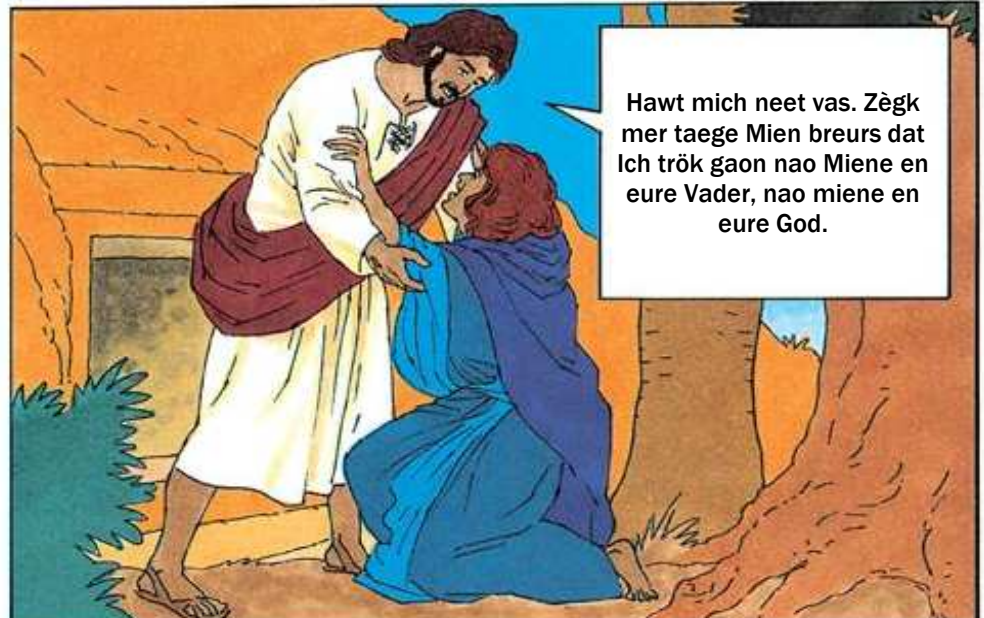
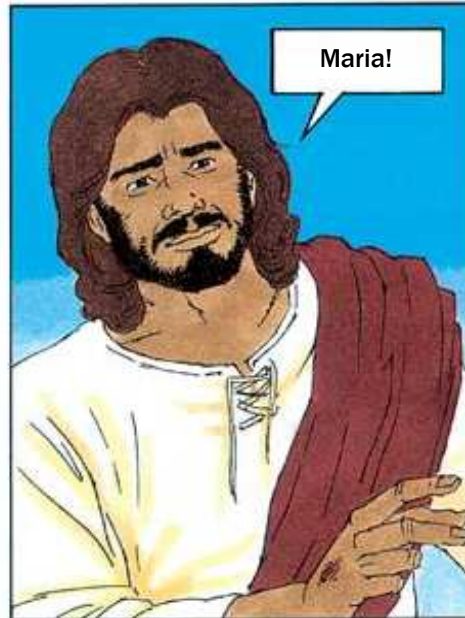


Waat is eigelik gebeurd?

Gans laeg!



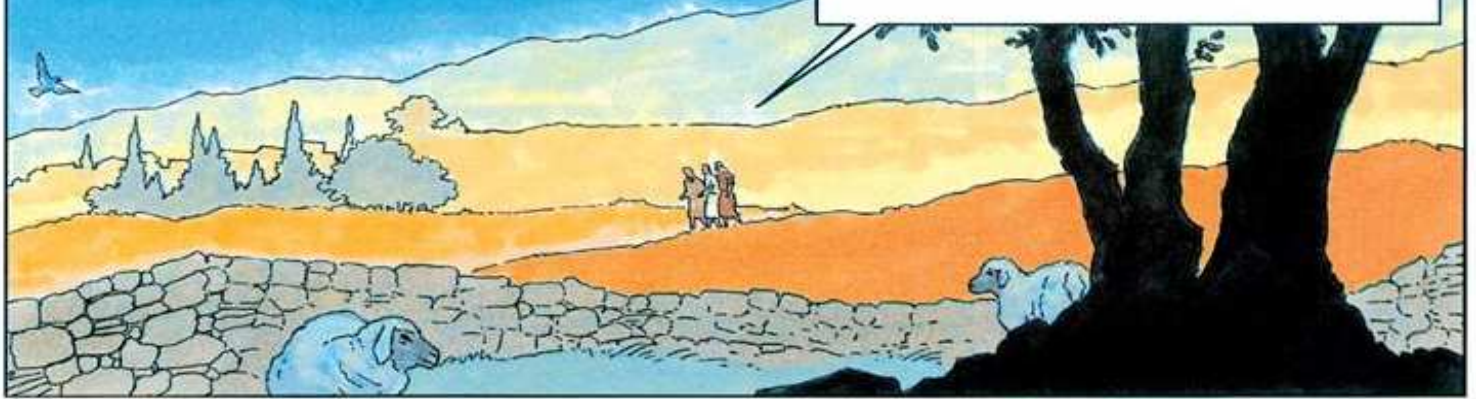






Dezelfden daag kómme twee teleurgesjtelde volgelingen van Jezus aan 't sjpraeke mèt eine veurbiejgenger. Ze hebbe 't euver de terechsjtèlling van Jezus ....

Geluf geer de profete neet? Moosj de Messias dan neet zovööl leid óngergaon óm Zien glorie te kènne bereike? Dat sjteit toch allenej in de beuk!



Ónger 't aete is eure gast op èns weg ...

Dat waar Jezus zelf!



Ze zeuke direk de angere lierlinge op.

Veer höbbe ózzen Heer gezeen!

Maria en Petrus ouch!



Op èns ...

Ich wunsj uch de vree!



Geluf g'r neet dat Ich 't bèn?  
Kiek mer 'ns nao Mien henj en Mien veut!



Miene Heer en Miene God!





Viertig daag achterein versjient Jezus aan Zien lierlinge. Hae versjient zelfs aan viefhónderd minse tegeliek. Op 'nen daag zien inkele lierlinge aan 't vesse ...

Hób geer soms get te aete?

Nei, niks gevange!



Waat eine houp!

Mer dat is toch d'n Heer!



Sjmiet de nètte dan mer 'ns aan d'n angere kantj oet!

Kómp g'r uch same mit Mich get aete?



Meister!







Piëtrus, hils te ech van Mich?



Dreej kieër vruuëg Hae det aan Petrus ...



Jao Heer, Geer weit toch dat ich van Uch hawt!

Zörg dan veur Mien sjäöpkes.



Volg Mich!

Ich höb alle mach gekrege, in d'n hemel en op de aerd. Trèk de waereld in. Maak van alle volke Mien liërlinge. Duip ze in de naam van de Vader en de Zoon en de Heilige Geis. Lièr ze alles te doon wat Ich uch gezag höb.



Onthawt dit good: Ich bin ummer bie uch, daag in, daag oet, pès 't ènj van de waereld!



Naodet Hae det gezag haet, verluuët Jezus dees waereld. Hae wuuërt opgenaome in d'n hemel. Maar Hae haet gezag det Hae ouch wir truuk kump òm de minse te oerdeile ...



Baejend blieve Zien volgelingje achter in Jerusalem. Den kump d'n Heilige Geis euver eur. De Geis van God dae in Jezus waas, laef now ouch in Zien volgelingje. Daardoor zien 't nieëje minse gewaore die met veur euver Jezus sjpraeke.

D'n dood koosj Jezus neit gevange hawte. God haet Häöm weier laevend gemaak. Jezus is es eesjte in 't Riek van God opgenómme!



De volgelingje van Jezus trèkke de waereld in, ouch al kriege ze vuuël taengesjtand.

Jezus is de Zoon van God!



Dit woort ouch met breve oetgedrage: ...

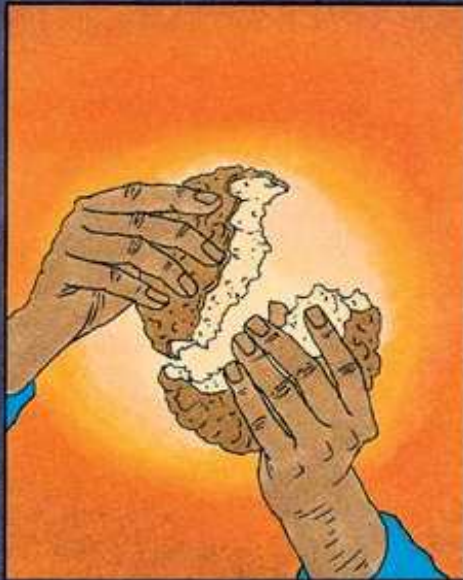
Ich sjaam mich neit veur dit goud nuuts. Sjus door de krach van God waere de luuj die die boodsjap aannumme, gered!



De baodsjaap van Jezus is de euver ganse waereld gegaon. Eueval kómme daardoor now de minse same die Jezus volge. Ze laeze d'n biebél, ze baeje same. Ze braeke 't broeëd en gaeve de wienbaeker door as herinnering aan d'n doeëd van Jezus. God wilt det ze Zien leefde oetdrage die in eur hert laeft.



Jezus haet d'r veur gezorg det  
Gods bedoeling met minse  
meugelik wuuert.



Zeet dankbaar veur de leefde  
van Jezus en deen Häöm!



Zoväöl leifde haet God veur de welt  
euer gehad dat Hae ós Ziene  
ènstigste Zoon haet gegaeve. Jeder  
dae in Häöm geluif, geit neit  
verlaore, mer haet 't eeuwig laeve!



## NOG GET EUVER JEZUS

Wie Jezus indertied rondgóng door Israel, leefde dao veer lui. Die höbbe eder e book euver Häöm gesjreve: Markus, Lukas, Mattheüs en Johannes. Vaan hun beuk (de 'evangelies') heet me ein groet book gemaak: de Biebel.

**MATTHEÛS.** Mattheüs waor eine vaan de twelf apostele vaan Jezus. Heer kaom pas bij de andere wie Jezus häöm achter de kassa vaan 't tolhoes in Kafarnaüm oet haolde. De lui voonte 't mer niks tot Jezus ouch wou umgoon mèt eine dee de belastinge ophaolde.

Väöl vaan de verhaole die Mattheüs heet opgesjreve, heet heer

**MARKUS.** Markus heet mer e kort evangelie (evangelie beteikent lëtterlek 'good nuits') gesjreve. Heer waor nog e keend wie Jezus preekde in Israel. Markus waor good vrund mèt Petrus. Heer neump häöm in ein vaan zien breve zelfs 'miene zoon'. Later trok Markus mèt Paulus rond. Paulus waor de maan dee in Europa vertelde euver Jezus en euver wat Heer gezag had.

**LUKAS.** Lukas heet ouch 'n evangelie gesjreve, ouch al waor heer neet debij wie Jezus preekde. Heer waor 'ne Grieksen dokter, dee pas later góng geluive in Jezus. Toen trok heer mèt Paulus rond. Lukas heet mit väöl getuige gesproke um e betrouwbaar verslaag te kinne make vaan de gebäörtensisse.

Ouch sjreef heer euver de ervaringe vaan de ierste geluivege en 't begin vaan de ierste christeleke kèrk. Dat woort 't biebelbook 'Handelingen'

**JOHANNES.** Johannes waor eine vaan de trouwste lierlinge vaan Jezus. Op 't ind vaan zien evangelie sjreef heer: "Jezus heet nog väöl mie gedoon. Meh dit hei höb iech opgesjreve, zoetots diech zals geluive tot Jezus de belafde Messias is. Daan zals te leve höbbe in Ziene naam."

Johannes is vaan de lierlinge vaan Jezus woersjijnlek 't langste blieve leve. Wie heer awwer woort, kraog heer visioene vaan Jezus es de glorieuze Zoon vaan God, wie Heer noe is. Dat steit opgeteikend in 't biebelbook 'Openbaring'

**EN DIECH!** 't Verhaol vaan Jezus is nog neet oet. 't Is wijer gegaange in de leves vaan väöl lui, door de iewe heer. En 't kin wijer goon in dien leve. Jezus wèlt diech Zien leefde geve en 't meugelek make tots diech God liers kinne. Zjus wie aon Zien ierste volgeling wèlt Heer diech d'n Heilige Geis geve, dee in diech kump woene. Dat verandert diech vaan binnen oet. Wat duuster waor, weurt leech. Wat zou èndege mèt de doed, gief oetziech op ieweg leve. Daankzij Jezus weurde de planne die God mèt dien leve heet werkelekheid. De maags 'ne 'mins nao Gods hart' weurde.

Tip: Lees zelf 't Evangelie en begin beveurbeeld mèt 't kort evangelie vaan Markus!







'JEZUS MESSIAS' is een heel bijzonder verhaal. Want het is een verhaal zonder einde. Jezus overwon de dood. Hij leeft, en daarom komt er aan de getuigenissen van mensen die Hem hebben leren kennen geen einde. Zij spreken over Hem, schrijven over Hem, of beelden Zijn verhaal uit. Zoals in dit stripboek.

De inhoud van dit verhaal is ontleend aan de vier evangelieën uit de Bijbel. De tekeningen zijn zo gemaakt dat ze in allerlei landen en culturen mensen aanspreken.

Language: Limburgs  
ISBN: 90 6578 009 2

**B I S D O M R O E R M O N D**  
Diocesane Pastorale Dienst  
Afdeling Evangelisatie  
Postbus 75  
6040 AB Roermond  
T: (0475) 386831  
E: [info@bisdom-roermond.nl](mailto:info@bisdom-roermond.nl)